叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 逃亡者(the Marooner) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃亡者(The Marooner)
第1/1页

[ðə; ði]
The
这

这

[mə'ruːnər]
MAROONER
荒岛

马龙人

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ] . ['stɝːnz]
By **CHARLES** **A** **.** **STEARNS**
经过 查尔斯 一个 . 斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

['ɪləstreɪtər] ['sʌmərz]
ILLUSTRATOR **SUMMERS**
插画家 夏天

插画家萨默斯

[wɝːdsli] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [krɔːst] [hæf][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] — ['sʌfərd] ['hɑːrdʃɪp] — [feɪst]
Wordsley **and** **Captain** **DeCastros** **crossed** **half** **a** **universe** **—** **suffered** **hardship** **—** **faced**
沃兹利 和 队长 德卡斯特罗 交叉 一半 一个 宇宙 — 遭受 困境 — 面对
[ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz] ;
unknown **dangers** **;**
未知 危险 ;

沃兹利和德卡斯特罗船长穿越了半个宇宙——经历了种种磨难——面临着未知的危险；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] — [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rer] [pər'fjuːm] ?
and **all** **this** **for** **what** **—** **a** **breath** **of** **rare** **perfume** **?**
和 全部 这 为了 什么 — 一个 气息 的 稀有的 香水 ?

这一切又是为了什么——一缕稀世香水？

['stedəli] [ðeɪ] [smæʃt] [ðə; ði]['mensjuəreit] ['bætlmənts] , [ɪn] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] [naɪt] [ænd; ənd]
STEADILY **they** **smashed** **the** **mensurate** **battlements** **,** **in** **blackness** **beyond** **night** **and**
稳步 他们 粉碎 这 测量 城垛 , 在 黑 超过 夜晚 和
['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] [stɑːrz] .
darkness **without** **stars** **.**
黑暗 没有 明星 .

在漆黑的夜里，在没有星星的黑暗中，他们稳稳地摧毁了坚固的城垛。

[jet] ['mɪstər] . [wɝːdsli] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] [wʌz; wəz] [slaɪt] , ['bɔːldɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ,
Yet **Mr** **.** **Wordsley** **,** **the** **engineer** **,** **who** **was** **slight** **,** **balding** **and** **ingenious** **,**
然而 先生 . 沃兹利 , 这 工程师 , WHO 曾是 轻微 , 秃顶 和 巧妙 ,

然而，工程师沃兹利先生身材瘦小，头发稀疏，却才思敏捷，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['fɜːrməmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['endʒɪn] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd]
was **able** **to** **watch** **the** **firmament** **from** **his** **engine** **room** **as** **it** **drifted**
曾是 有能力的 到 手表 这 苍穹 从 他的 引擎 房间 作为 它 漂移
[frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə] [biːm] [tuː; tə] ['rɑːkəts] [end] .
from **bow** **to** **beam** **to** **rocket's** **end** **.**
从 弓 到 光束 到 火箭的 结尾 .

他从机舱里可以看到苍穹从船首漂移到船舷，再到火箭尾部。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [bæŋkt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['foʊtɑːn] [kə'lektəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

This	was	by	virtue	of	banked	rows	of	photon	collectors	which	he	had
这	曾是	经过	美德	的	银行	行	的	光子	收藏家	哪个	他	有

[ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

invented	and	installed	in	the	nose	of	the	ship	.
发明	和	已安装	在	这	鼻子	的	这	船	.

这是因为他发明了并安装在飞船机头的成排光子收集器。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['fɪrsəm] .

The	creature	was	more	pitiful	than	fearsome	.
这	生物	曾是	更多的	可怜	比	可怕的	.

这生物与其说是可怕，不如说是可怜。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [wɝːdsli] , [æt; ət] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]['oʊvər] [fɔːr] ,

And	Mr	.	Wordsley	,	at	three	minutes	of	the	hour	of	seventeen	over	four	,
和	先生	.	沃兹利	,	在	三	分钟	的	这	小时	的	十七	超过	四	,

沃兹利先生，时间是四点十七分三秒，

[tjʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , [nuː] [stɑːr][ʌv; əv] [aɪ] - ['blɪŋkɪŋ] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] ['brɪliəns] .

tuned	in	a	white	,	new	star	of	eye	-	blinking	magnitude	and	surpassing	brilliance	.
调谐	在	一个	白色的	,	新的	星星	的	眼睛	-	眨眼	震级	和	超越	辉煌	.

一颗耀眼夺目的白色新星闪耀登场。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] [stɑːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pər'petʃuəl] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɝːdsli] .

Discovering	new	stars	was	a	kind	of	perpetual	game	with	Mr	.	Wordsley	.
发现	新的	明星	曾是	一个	种类	的	永久	游戏	和	先生	.	沃兹利	.

与沃兹利先生一起发掘新星就像一场永无止境的游戏。

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪm] .

Perhaps	more	than	a	game	.
也许	更多的	比	一个	游戏	.

或许这不仅仅是一场游戏。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] . . . " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] .

"	I	wish	I	may	,	I	wish	I	might	.	.	.	"	Mr	.	Wordsley	said	.
"	我	希望	我	可能	,	我	希望	我	可能	.	.	.	"	先生	.	沃兹利	说	.

“我希望我能，我希望我能……”沃兹利先生说道。

[ðə; ði] ['fɪdli] [hætʃ] [klæŋd] .

The	fiddly	hatch	clanged	.
这	繁琐的	孵化	叮当作响	.

那个难开的舱门发出叮当声。

, [ðæt] [groʊs] , ['terɪfaɪɪŋ] [klaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

DeCastros	,	that	gross	,	terrifying	clown	of	a	man	,
德卡斯特罗	,	那	总的	,	恐怖	小丑	的	一个	男人	,

德卡斯特罗，那个令人作呕、恐怖的小丑般的男人，

[klʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

clumped	down	the	ladder	from	the	bridge	to	defeat	the	enchantment	of	the
成簇的	向下	这	梯子	从	这	桥	到	击败	这	魅力	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他笨拙地从桥上的梯子上滑下来，打破了此刻的迷醉。

[held] [sweɪ] .

DeCastros	held	sway	.
德卡斯特罗	握住	摇摆	.

德卡斯特罗家族掌握着权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] .

He	was	captain	.
他	曾是	队长	.

他是队长。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['mɪstər] . [wɝːdsli] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] .

He	did	not	want	Mr	.	Wordsley	to	forget	that	he	was	captain	.
他	做过	不是	想	先生	.	沃兹利	到	忘记	那	他	曾是	队长	.

他不想让沃兹利先生忘记自己是船长。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mudz] .

The	worst	of	Captain	DeCastros	was	that	he	had	moods	.
这	最差	的	队长	德卡斯特罗	曾是	那	他	有	情绪	.

德卡斯特罗上尉最糟糕的地方就是他喜怒无常。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] ['leprəkɔːn] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʃɪnd] , [θriː] - ['hʌndrəd] [paʊnd] ['leprəkɔːn] .

Just	now	he	was	being	a	sly	leprechaun	,	if	one	can	imagine	a	double	-	chinned	,	three	-	hundred	pound	leprechaun	.
只是	现在	他	曾是	存在	一个	狡猾	小妖精	,	如果	一	能	想象	一个	双倍的	-	下巴	,	三	-	百	磅	小妖精	.

刚才他就像个狡猾的小妖精，如果可以想象一个双下巴、重达三百磅的小妖精的话。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][dʌg][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː]['mɪstər] . - ['ʃoʊldər] .

He	came	over	and	dug	his	fingers	into	Mr	.	Wordsley's	shoulder	.
他	来了	超过	和	挖	他的	手指	进入	先生	.	-	肩膀	.

他走过来，用手指深深地掐进沃兹利先生的肩膀里。

[ə; eɪ] ['rækɪŋ] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [træ'pizɪəs] ['mʌs(ə)l] .

A	wracking	pain	in	the	trapezius	muscle	.
一个	撕裂	疼痛	在	这	斜方肌	肌肉	.

斜方肌剧痛。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [plʌgd] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	The	ertholaters	are	plugged	,	"	he	said	gently	.
"	这	-	是	已插电	,	"	他	说	轻轻地	.

"水管堵塞了，"他轻声说道。

" [ðə; ði]['vaɪ, 'viː] - [laɪnz] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [stɪŋk] . "

"	The	vi	-	lines	are	giving	out	a	horrible	stink	.	"
"	这	六	-	线条	是	给予	出去	一个	可怕	臭	.	"

"这些输液管散发出难闻的气味。"

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] , [wɪnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['rɪgəld] [friː] .

"	I'll	attend	to	it	right	away	,	"	Mr	.	Wordsley	said	,	wincing	a	little	as	he	wriggled	free	.
"	患病的	出席	到	它	正确的	离开	,	"	先生	.	沃兹利	说	,	畏缩	一个	小的	作为	他	扭动	自由的	.

"我马上就去处理，"沃兹利先生一边说着，一边挣脱束缚，疼得微微龇牙咧嘴。

" [tʃ] , [tʃ] , " [sed] , " [kæn; kən] ['eniwʌn] ['riːəli] [biː; bi][soʊ][æs'θenik][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] , ['mɪstər] . [wɝːdsli] ? "

"	Tch	,	tch	,	"	DeCastros	said	,	"	can	anyone	really	be	so	asthenic	as	you	seem	,	Mr	.	Wordsley	?	"
"	tch	,	tch	,	"	德卡斯特罗	说	,	"	能	任何人	真的	是	所以	虚弱	作为	你	似乎	,	先生	.	沃兹利	?	"

"啧啧，"德卡斯特罗说道，"沃兹利先生，真有人像你这样虚弱吗？"

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	No	,	sir	,	"	Mr	.	Wordsley	said	,	uncertain	of	his	meaning	.
"	不	,	先生	,	"	先生	.	沃兹利	说	,	不确定	的	他的	意义	.

"不，先生，"沃兹利先生说道，他自己也不确定他的意思。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wiŋkt] .
The **captain** **winked** **.**
这 队长 眨眼 .

船长眨了眨眼。

" [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌfld] [ʃɜːrt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndrəmæt] [læst] [wiːk] .
" **Yet** **there** **was** **that** **ruffled** **shirt** **that** **I** **found** **in** **the** **laundromat** **last** **week** **.**
" 然而 那里 曾是 那 褶皱的 衬衫 那 我 成立 在 这 自助洗衣店 最后的 星期 .

“然而，上周我在自助洗衣店里发现了一件褶皱衬衫。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ʃɜːrt] .
It **was** **not** **my** **shirt** **.**
它 曾是 不是 我的 衬衫 .

那不是我的衬衫。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] , ['mɪstər] . [wɝːdsli] . "
There **are** **only** **the** **two** **of** **us** **aboard** **,** **Mr** **.** **Wordsley** **.** **"**
那里 是 仅有的 这 二 的 我们 船上 , 先生 . 沃兹利 . "

“船上只有我们两个人，沃兹利先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ʃɜːrt] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
" **It** **was** **my** **shirt** **,** **"** **Mr** **.** **Wordsley** **said** **,** **turning** **crimson** **.**
" 它 曾是 我的 衬衫 , " 先生 . 沃兹利 说 , 转弯 赤红 .

“是我的衬衫，”沃兹利先生说着，脸涨得通红。

" [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['vegər] [fɔːr] .
" **I** **bought** **it** **on** **Vega** **Four** **.**
" 我 买 它 在 维加 四 .

“我是在Vega Four上买的。”

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wer] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] [ɑːn]['vegər] [fɔːr] . "
I **—** **I** **didn't** **know** **—** **that** **is** **,** **they** **wear** **them** **like** **that** **on** **Vega** **Four** **.** **"**
我 — 我 没有 知道 — 那 是 , 他们 穿 他们 喜欢 那 在 维加 四 . "

我——我不知道——也就是说，他们在维加四号上就是这样戴的。

" [jes] , [ðeɪ] [duː] , " [sed] .
" **Yes** **,** **they** **do** **,** **"** **DeCastros** **said** **.**
" 是的 , 他们 做 , " 德卡斯特罗 说 .

“是的，他们确实如此，”德卡斯特罗说。

" [wel] , [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət] , ['mɪstər] . [wɝːdsli] .
" **Well** **,** **well** **,** **perhaps** **you** **are** **only** **a** **poet** **,** **Mr** **.** **Wordsley** **.**
" 出色地 , 出色地 , 也许 你 是 仅有的 一个 诗人 , 先生 . 沃兹利 .

“嗯，嗯，或许你只是个诗人，沃兹利先生。”

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] , ['mægəti] , [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [duː][nɑːt]
But **should** **you** **happen** **to** **be** **a** **little** **—** **well** **,** **maggoty** **,** **you** **positively** **do** **not**
但 应该 你 发生 到 是 一个 小的 — 出色地 , 蛆虫 , 你 积极地 做 不是
[hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
have **to** **tell** **me** **.**
有 到 告诉 我 .

但如果你碰巧有点——嗯，有点蛆虫味，你绝对不必告诉我。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] .
No **doubt** **we** **both** **have** **our** **secrets** **.**
不 怀疑 我们 两个都 有 我们的 秘密 .

毫无疑问，我们俩都有各自的秘密。

['nætʃ(ə)rəli] . "
Naturally **.** **"**
自然 . "

自然。”

" [aɪ] ['hævnt] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] ['despərətli] .
" I haven't , " Mr . Wordsley said desperately .
" 我 还没有 , " 先生 . 沃兹利 说 绝望地 .

“我没有，”沃兹利先生绝望地说。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[ðen] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌrekə'mend] [æn; ən] ['eˌbi] [test] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
Then you certainly will not mind that I am recommending an Ab Test for you
然后 你 当然 将要 不是 头脑 那 我 是 推荐 一个 艾布 测试 为了 你
[wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] .
when we get home .
什么时候 我们 得到 家 .

那么你肯定不会介意我建议你回家后做个腹肌测试吧。

" ['mɪstər] . - [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" Mr . Wordsley's heart stopped beating for several seconds .
" 先生 . - 心 停止 殴打 为了 一些 秒 .

“沃兹利先生的心脏停止跳动了几秒钟。”

[hiː; hi] [səːtʃt] ['kæptɪn] - [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fuːlɪŋ] .
He searched Captain DeCastros ' face for a sign that he might be fooling .
他 搜索 队长 德卡斯特罗 - 脸 为了 一个 符号 那 他 可能 是 愚弄 .

他仔细观察德卡斯特罗上尉的表情，寻找他可能在欺骗他的蛛丝马迹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
He was not .
他 曾是 不是 .

他不是。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː] ['plez(ə)nt] .
He looked too pleasant .
他 看起来 也 令人愉快的 .

他看起来太和善了。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [æbə'reɪʃnz] [test] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn]
Mr . Wordsley had always managed to pass the Aberrations Test by the skin
先生 . 沃兹利 有 总是 管理 到 经过 这 偏差 测试 经过 这 皮肤
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
of his teeth ,
的 他的 牙齿 ,

沃兹利先生总是能勉强通过异常测试。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] , [laɪk] [moʊst] ['spɪrɪtʃuəl] ['dʒiːnjəsɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sensətɪvli]
but he was sure that , like most spiritual geniuses , he was sensitively
但 他 曾是 当然 那 , 喜欢 最多 精神 天才 , 他 曾是 敏感地
['bæləns t] ,
balanced ,
均衡 ,

但他确信，像大多数精神天才一样，他拥有敏锐的平衡感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌsiːn'jɔːrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [mʌst; məst]
and that the power and seniority of a man like DeCastros must
和 那 这 力量 和 资历 的 一个 男人 喜欢 德卡斯特罗 必须
['ɪnfluəns] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
influence the Board of Examination .
影响 这 木板 的 考试 .

像德卡斯特罗这样的人的权力和资历必然会对考试委员会产生影响。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] - .
" You might be decommed .
" 你 可能 是 - .

你可能会被解除职务。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
Or even committed to an institution .
或者 甚至 坚定的 到 一个 机构 .

甚至可能已经承诺加入某个机构。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ðæt] [tuː; tə] ['hæpən] , [wʊd] [wiː; wi] , ['mɪstər] . [wɜːdsli] ? "
We wouldn't want that to happen , would we , Mr . Wordsley ? "
我们 不会 想 那 到 发生 , 会 我们 , 先生 . 沃兹利 ? "

我们当然不希望这种情况发生，对吗，沃兹利先生?

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Why are you doing this to me ?
" 为什么 是 你 正在做 这 到 我 ?

你为什么要这样对我?

" ['mɪstər] . [wɜːdsli] [æskt] ['strikən] .
" Mr . Wordsley asked strickenly .
" 先生 . 沃兹利 问 严厉地 .

"沃兹利先生严厉地问道。"

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" To tell the truth ,
" 到 告诉 这 真相 ,

"说实话，

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['vɔiidʒz] ['blaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [muːn] -
I do not propose to have any more of my voyages blighted with your moon -
我 做 不是 提出 到 有 任何 更多的 的 我的 航程 秕 和 你的 月亮 -
- ,
calfing ,
- ,

我不想再让你的月经破灭破坏我的任何一次航行。

[deɪ] - ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] - [stɪŋk] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] .
day - dreaming and letting the ertholaters stink up the bridge .
天 - 做梦 和 出租 这 - 臭 向上 这 桥 .

做白日梦，任由那些嬉皮士在桥上臭气熏天。

[bɪ'saɪdz] — " ['kæptɪn] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənətli] .
Besides — " Captain DeCastros patted his shoulder almost affectionately .
除了 — " 队长 德卡斯特罗 轻拍 他的 肩膀 几乎 亲切地 .

此外——"德卡斯特罗上尉几乎带着爱意地拍了拍他的肩膀。

" — [bɪ'saɪdz] , [aɪ][kɑːnt][stænd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [wɜːdsli] .
" — besides , I can't stand you , Mr . Wordsley .
" — 除了 , 我 不能 站立 你 , 先生 . 沃兹利 .

"——此外，我根本无法忍受你，沃兹利先生。"

" ['mɪstər] . [wɜːdsli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Wordsley nodded .
" 先生 . 沃兹利 点头 .

沃兹利先生点了点头。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['blesɪd; blest]['aʊtər]

He	went	over	to	the	screen	that	was	like	a	window	of	blessed	outer
他	去	超过	到	这	屏幕	那	曾是	喜欢	一个	窗户	的	蒙福	外

[naɪt] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

night	and	sank	down	on	his	knees	before	it	.
夜晚	和	沉没	向下	在	他的	膝盖	前	它	.

他走到那块如同通往神圣夜空的窗户般的屏风前，跪倒在它面前。

[hæv; həv][ðə; ði] [wɪʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tə'naɪt] .

Have	the	wish	I	wish	tonight	.
有	这	希望	我	希望	今晚	.

今晚，请实现我的愿望。

" [ɑː] , [hɑː] !

"	Ah	,	ha	!
"	啊	,	哈	!

“啊哈！”

" [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [aɪs]['froʊz(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	DeCastros	exclaimed	with	sudden	ice	frozen	around	the	rim	of	his	voice	.
"	德卡斯特罗	惊呼	和	突然	冰	冷冻	大约	这	轮缘	的	他的	嗓音	.

“德卡斯特罗突然惊呼一声，声音里仿佛结了一层冰霜。”

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? "

"	What	have	we	here	?	"
"	什么	有	我们	这里	?	"

“这是什么？”

" [ə; eɪ] [nuː] ['noʊvə] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] ['ænsər] ['sʌlənli] .

"	A	new	nova	,	"	Mr	.	Wordsley	answered	sullenly	.
"	一个	新的	新星	,	"	先生	.	沃兹利	回答	闷闷不乐地	.

“一颗新的新星，”沃兹利先生闷闷不乐地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [ˌendʒɪ'nɪr] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['noʊvə][frʌm; frəm][ðə; ði][diː] .

"	It	is	common	knowledge	that	no	engineer	can	tell	a	nova	from	the	D	.
"	它	是	常见的	知识	那	不	工程师	能	告诉	一个	新星	从	这	D	.

[ɑːr] . [blæst][ʌv; əv][æn; ən] - ['freɪtər] .

R	.	blast	of	an	Iphonian	freighter	.
拉	.	爆炸	的	一个	-	货轮	.

“众所周知，没有哪个工程师能区分新星爆发和伊福尼亚货船的爆炸。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	see	it	.
让	我	看	它	.

让我看看。

" [hiː; hi] [ʃʌvd] ['mɪstər] . [wɝːdsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ɪn'tentli]

"	He	shoved	Mr	.	Wordsley	out	of	the	way	and	examined	the	screen	intently
"	他	推搡	先生	.	沃兹利	出去	的	这	方式	和	检查	这	屏幕	专注地

.

:

.

他一把推开沃兹利先生，仔细地查看屏幕。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ðæts] [ə; eɪ]['plænɪt] .

"	You	fool	,	"	he	said	at	last	,	"	that's	a	planet	.
"	你	傻子	,	"	他	说	在	最后的	,	"	那就是	一个	行星	.

“你这个傻瓜，”他最后说道，“那是一颗行星。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪvɪs]['soʊlɪs] .

It	is	Avis	Solis	.
它	是	艾维斯	索利斯	.

这是 Avis Solis。

" [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eɪvɪs]['soʊlɪs] ['tiŋgld] [ɪn]['mɪstər] . - [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['meməri] ,

"	Now	the	name	of	Avis	Solis	tingled	in	Mr	.	Wordsley's	unreliable	memory	,
"	现在	这	姓名	的	艾维斯	索利斯	刺痛	在	先生	.	-	不可靠的	记忆	,

“现在，艾维斯·索利斯这个名字在沃兹利先生那不太可靠的记忆中隐隐作痛。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][æd'væns][tuː; tə][biː; bi]['rekəgnaɪzd] .

but	it	would	not	advance	to	be	recognized	.
但	它	会	不是	进步	到	是	认可	.

但它却无法获得认可。

[wʌt] ['plænɪt][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['eni][stɑːr][baɪ]['æŋgjələr]

What	planet	so	bright	,	and	yet	so	remote	from	any	star	by	angular
什么	行星	所以	明亮的	,	和	然而	所以	偏僻的	从	任何	星星	经过	角度

['meʒərmənt] ?

measurement	?
测量	?

哪颗行星如此明亮，但从角度测量来看，它与任何恒星的距离又如此遥远?

" [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " ['ɔːrdərd] .

"	Turn	it	off	,	"	DeCastros	ordered	.
"	转动	它	离开	,	"	德卡斯特罗	订购	.

“关掉它，”德卡斯特罗命令道。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fjʊri] .

Mr	.	Wordsley	turned	on	him	in	a	sudden	fury	.
先生	.	沃兹利	转向	在	他	在	一个	突然	愤怒	.

沃兹利先生突然勃然大怒，转而攻击他。

" [its] [maɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	It's	mine	,	"	he	cried	.
"	它是	矿	,	"	他	哭	.

“是我的！”他喊道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	found	it	!
"	我	成立	它	!

我找到了！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [brɪdʒ] .

Go	back	to	your	bridge	.
去	后退	到	你的	桥	.

回到你的桥上去。

" [ðen] , [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	Then	,	aghast	at	what	he	had	said	,	he	clapped	his	hand	over	his	mouth
"	然后	,	惊愕	在	什么	他	有	说	,	他	鼓掌	他的	手	超过	他的	嘴

.

:
.

“然后，他惊恐地捂住了自己的嘴。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kæptɪn] ['sɪlkəli] .

"	Dear	me	,	"	said	Captain	DeCastros	silkily	.
"	亲爱的	我	,	"	说	队长	德卡斯特罗	丝滑般	.

“我的天哪，”德卡斯特罗上尉柔声说道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][kwaɪt][bər'zɜːrk] .

Suddenly	he	seemed	to	go	quite	berserk	.
突然	他	似乎	到	去	相当	狂暴	.

他突然变得非常狂暴。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ][paɪl] - [bɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [ræk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [skriːn] .

He	snatched	a	pile	-	bar	from	its	rack	and	swung	it	at	the	screen	.
他	抢夺	一个	桩	-	酒吧	从	它是	架子	和	摇摆	它	在	这	屏幕	.

他从架子上抓起一根打桩杆，挥向屏幕。

[ðə; ðɪ]['aʊtər]['pæn(ə)l] ['ʃætərd] .

The	outer	panel	shattered	.
这	外	控制板	破碎	.

外层面板破碎了。

[ðə; ðɪ] [skriːn] [went] [ded] .

The	screen	went	dead	.
这	屏幕	去	死的	.

屏幕黑屏了。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [græbd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr][ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens]

Mr	.	Wordsley	grabbed	at	the	bar	and	got	hold	of	it	at	the	expense
先生	.	沃兹利	抓住	在	这	酒吧	和	得到	抓住	的	它	在	这	费用

[ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['fɪŋgər] .

of	a	broken	finger	.
的	一个	破碎的	手指	.

沃兹利先生一把抓住吧台，结果手指骨折。

[ðeɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] .

They	strained	and	tugged	.
他们	紧张	和	拉扯	.

他们使劲拉扯。

[ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['kædmiəm]['faɪnəli] [ɪ'luːdid] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] ['ɪntuː]

The	slippery	cadmium	finally	eluded	both	of	them	,	bounded	over	the	railing	into
这	滑	镉	最后	躲避	两个都	的	他们	,	有界	超过	这	栏杆	进入

[ðə; ðɪ][pɪt] ,

the	pit	,
这	坑	,

滑溜溜的镉最终还是逃脱了他们的追捕，越过栏杆落入了坑里。

[strʌk] [ə; eɪ] - [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋli] [kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

struck	a	nomplate	far	below	and	was	witheringly	consumed	in	a	flash	of
击	一个	-	远的	以下	和	曾是	枯萎地	消耗	在	一个	闪光	的

[bluː] [fleɪm] .

blue	flame	.
蓝色的	火焰	.

撞到下方很远的地方，在一道蓝色火焰中迅速燃烧殆尽。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['gaʊdʒɪŋ] ,

Then	they	were	down	and	rolling	over	and	over	,	clawing	and	gouging	,
然后	他们	是	向下	和	滚动	超过	和	超过	,	爪子	和	敲诈勒索	,

然后它们就倒在地上，翻滚着，互相抓挠撕扯。

[ʌn'tɪl] ['kæptɪn] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][tɑːp] .

until	Captain	DeCastros	inevitably	emerged	upon	top	.
直到	队长	德卡斯特罗	不可避免地	出现	之上	顶部	.

直到德卡斯特罗船长最终脱颖而出。

['mɪstər] . - [aɪz] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'berəb(ə)l] [weɪt] ,

Mr	.	Wordsley's	eyes	protruded	from	that	unbearable	weight	,
先生	.	-	眼睛	突出	从	那	难以忍受	重量	,

沃兹利先生的眼睛因承受不住重压而凸了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] .

and	he	wished	that	there	was	no	such	thing	as	artificial	gravity	.
和	他	希望	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	人造的	重力	.

他希望世上根本不存在人造重力这种东西。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['veɪnli] .

He	struggled	vainly	.
他	挣扎	徒劳地	.

他徒劳地挣扎着。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [krʌntʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [hiːl] .

A	bit	of	broken	glass	crunched	beneath	his	writhing	heel	.
一个	少量	的	破碎的	玻璃	嘎吱作响	下面	他的	扭动	脚跟	.

他扭动着脚后跟，踩碎了一小块玻璃。

[hiː; hi] [went] [lɪmp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

He	went	limp	and	began	to	sob	.
他	去	跛行	和	开始	到	哭泣	.

他浑身瘫软，开始啜泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['mænli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [wɝːdsli] [wʌz; wəz]

It	was	not	a	very	manly	thing	to	do	,	but	Mr	.	Wordsley	was
它	曾是	不是	一个	非常	男子气概	事物	到	做	,	但	先生	.	沃兹利	曾是

['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

exercising	his	poetic	license	.
锻炼	他的	诗意的	执照	.

这样做虽然不太符合男子气概，但沃兹利先生是在运用他的诗歌创作自由。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] , [dʒaunsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Now	then	,	"	said	DeCastros	,	jouncing	up	and	down	a	bit	.
"	现在	然后	,	"	说	德卡斯特罗	,	弹跳	向上	和	向下	一个	少量	.

“那么，”德卡斯特罗说着，上下跳了起来。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [huː] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , ['mɪstər] .

"	I	trust	that	you	have	come	to	understand	who	is	master	of	this	ship	,	Mr	.
"	我	相信	那	你	有	来	到	理解	WHO	是	掌握	的	这	船	,	先生	.

[wɝːdsli] ?

Wordsley	?
沃兹利	?

“我相信你已经明白谁才是这艘船的船长，沃兹利先生？”

" [hɪz; ɪz] [ˌædre'siː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] ['saɪləntli] .

"	His	addressee	continued	to	weep	silently	.
"	他的	收件人	持续	到	哭泣	默默	.

他的收信人继续默默地哭泣。

['æftər] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz]

After	awhile	it	occurred	to	Captain	DeCastros	that	what	he	was	doing	was
后	一会儿	它	发生	到	队长	德卡斯特罗	那	什么	他	曾是	正在做	曾是

[ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

expressly	forbidden	in	the	Rules	of	the	Way	,
明确地	禁止	在	这	规则	的	这	方式	,

过了一会儿，德卡斯特罗船长才意识到，他所做的事情是《航行规则》中明文禁止的。

['sekʃ(ə)n] - - [dʒiː] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ɪn][fækt] , [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Section	90	-	G	,	and	might	,	in	fact	,	get	him	into	a	peck	of	trouble	.
部分	-	-	G	,	和	可能	,	在	事实	,	得到	他	进入	一个	啄	的	麻烦	.

第 90-G 节，实际上可能会给他带来一些麻烦。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [helpt] ['mɪstər] . [wɝːdsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [brʌʃ]

So	he	got	up	,	helped	Mr	.	Wordsley	to	his	feet	,	and	began	to	brush
所以	他	得到	向上	,	帮助	先生	.	沃兹利	到	他的	脚	,	和	开始	到	刷子

[hɪm; ɪm][ɔːf] .

him	off	.
他	离开	.

于是他起身，扶沃兹利先生站起来，开始帮他掸去身上的灰尘。

[ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eɪvɪs]['soʊlɪs] . "

In	a	kindly	voice	he	said	,	"	You	must	have	heard	of	Avis	Solis	.	"
在	一个	亲切地	嗓音	他	说	,	"	你	必须	有	听到	的	艾维斯	索利斯	.	"

他用和蔼的语气说："你一定听说过艾维斯·索利斯吧。"

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] .

"	I	don't	seem	to	remember	it	,	"	Mr	.	Wordsley	said	.
"	我	不	似乎	到	记住	它	,	"	先生	.	沃兹利	说	.

"我好像不记得了，"沃兹利先生说。

" [its] [ə; eɪ] ['sɑːlətər] .

"	It's	a	solitaire	.
"	它是	一个	单人纸牌游戏	.

这是单人纸牌游戏。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [p'lænɪts] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][dɑːrk] , [dwɔːrf] , ['sætəlaɪt] [sʌnz] [fɔːr; fər] [hiːt] , [juː; jʊ]

One	of	those	planets	which	depend	upon	dark	,	dwarf	,	satellite	suns	for	heat	,	you
一	的	那些	行星	哪个	依赖	之上	黑暗的	,	矮人	,	卫星	太阳	为了	热	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

你知道，这是一颗依靠黑暗的矮卫星恒星提供热量的行星。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][ɪn] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [glæd][ʌv; əv]

It	is	almost	always	in	eclipse	,	and	I	,	for	one	,	have	always	been	glad	of
它	是	几乎	总是	在	蚀	,	和	我	,	为了	一	,	有	总是	到过	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

它几乎总是处于日食状态，而我个人一直对此感到高兴。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['mɪstər] . [wɝːdsli] , [nɑːt] ['riːəli] ['kerɪŋ] .

"	Why	is	that	?	"	said	Mr	.	Wordsley	,	not	really	caring	.
"	为什么	是	那	?	"	说	先生	.	沃兹利	,	不是	真的	关怀	.

"为什么呢？"沃兹利先生漫不经心地问道。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] .

His	chest	was	giving	him	considerable	pain	.
他的	胸部	曾是	给予	他	大量	疼痛	.

他胸口剧痛难忍。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði]['dɑːrkəst][ʌv; əv] ['meməriz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Because	it	holds	the	darkest	of	memories	for	me	.
"	因为	它	持有	这	最黑暗的	的	回忆	为了	我	.

因为它承载着我最黑暗的回忆。

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɑːn]['eɪvɪs]['soʊlɪs] .

I	lost	a	brother	on	Avis	Solis	.
我	丢失的	一个	兄弟	在	艾维斯	索利斯	.

我在阿维斯索利斯海战中失去了一位兄弟。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Perhaps	you	have	heard	of	him	.
也许	你	有	听到	的	他	.

或许你听说过他。

- .

Malmsworth	DeCastros	.
-	德卡斯特罗	.

马尔姆斯沃思·德卡斯特罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['feɪməs] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ɑːn] ['taɪtn] [æt; ət][wʌn][taɪm]

He	was	quite	famous	for	certain	geological	discoveries	on	Titan	at	one	time
他	曾是	相当	著名的	为了	肯定	地质	发现	在	泰坦	在	一	时间

. "
: "
. "

他曾因在土卫六上的某些地质发现而颇有名气。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	don't	think	so	.	"
"	我	不	思考	所以	.	"

“我不这么认为。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] .

"	You	need	not	be	sorry	.
"	你	需要	不是	是	对不起	.

你不必感到抱歉。

[ðə; ðiː] [retʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][spɔːrt][æz; əz] [wel] .

The	wretch	was	a	murderer	and	a	bad	sport	as	well	.
这	可怜虫	曾是	一个	凶手	和	一个	坏的	运动	作为	出色地	.

这个恶棍不仅是个杀人犯，而且还是个毫无斗志的人。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'pend] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][ˌʌn'laɪk][æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd]

I	need	not	append	that	my	brother	and	I	were	as	unlike	as	night	and
我	需要	不是	附加	那	我的	兄弟	和	我	是	作为	与此不同	作为	夜晚	和

[deɪ] — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['prɑːpər][ə'pɑːn]['eɪvɪs]['soʊlɪs] ,

day	—	though	there	is	no	night	and	day	proper	upon	Avis	Solis	,
天	—	尽管	那里	是	不	夜晚	和	天	恰当的	之上	艾维斯	索利斯	,

我无需赘述我和我哥哥性格迥异，就像黑夜和白天一样——尽管在太阳神阿维斯·索利斯岛上并没有真正的昼夜之分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiː]['stɔːri] .

I	imagine	you	would	like	to	hear	the	story	.
我	想象	你	会	喜欢	到	听到	这	故事	.

我想你会想听听这个故事。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set][ə; eɪ]['moʊmənt]

Then	you	will	undoubtedly	understand	how	it	is	that	I	was	so	upset	a	moment
然后	你	将要	无疑	理解	如何	它	是	那	我	曾是	所以	沮丧的	一个	片刻

[ə'goʊ][baɪ][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv]['eɪvɪs]['soʊlɪs] ,

ago	by	the	sight	of	Avis	Solis	,
前	经过	这	视线	的	艾维斯	索利斯	,

那么你肯定就能明白我刚才看到艾维斯·索利斯时为何如此沮丧了。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	forgive	me	.
和	原谅	我	.

请原谅我。

" ['mɪstər] . [wɝːdsli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Wordsley	nodded	.
"	先生	.	沃兹利	点头	.

沃兹利先生点了点头。

[ə; eɪ]['bəːd,laik] , [sneɪk] - [tʃɑːrmd] [nɑːd] .

A	birdlike	,	snake	-	charmed	nod	.
一个	像鸟一样	,	蛇	-	迷住了	点头	.

像鸟儿般轻柔，又像蛇般魅惑地点头。

" ['eɪvɪs]['soʊlɪs][ɪz][ə; eɪ]['plænɪt] [ˌæbsə'luːtli] [juˈniːk] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['gæləksi] .

"	Avis	Solis	is	a	planet	absolutely	unique	,	at	least	in	this	galaxy	.
"	艾维斯	索利斯	是	一个	行星	绝对地	独特的	,	在	至少	在	这	星系	.

"阿维斯·索利斯是一颗绝对独一无二的行星，至少在这个星系中是如此。"

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlətər] ,

In	addition	to	being	a	solitaire	,
在	添加	到	存在	一个	单人纸牌游戏	,

除了是一款单人游戏之外，

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɑːlɪdli] ['kʌvərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['miːtɝz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] -

its	surface	is	almost	solidly	covered	to	a	depth	of	several	meters	with	light	-
它是	表面	是	几乎	稳固地	涵盖	到	一个	深度	的	一些	米	和	光	-

['gæðərɪŋ] ['leər] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['brɪliənt] ,

gathering	layers	of	crystal	which	give	it	the	brilliant	,
采集	层	的	水晶	哪个	给	它	这	杰出的	,

它的表面几乎完全被数米厚的晶体层覆盖，这些晶体层能够聚集光线，使其闪闪发光。

['æstrəl] [gloʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

astral	glow	that	you	saw	just	now	.
星体	辉光	那	你	锯	只是	现在	.

你刚才看到的星光。

[ɪts] ['sætəlaɪt] [sʌnz] [kən'trɪbjuːt] ['hɑːrdli] ['eni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] .

Its	satellite	suns	contribute	hardly	any	light	at	all	.
它是	卫星	太阳	贡献	几乎	任何	光	在	全部	.

它的卫星恒星几乎不发出任何光。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['æmp(ə)l]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] ['eni]['wɔːtər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]

It	contains	ample	oxygen	in	its	atmosphere	,	but	hardly	any	water	,	and	so	is
它	包含	充足	氧	在	它是	气氛	,	但	几乎	任何	水	,	和	所以	是

['præktɪkli] ['bærən] .

practically	barren	.
几乎	荒芜	.

它的大气中含有丰富的氧气，但几乎没有水，因此实际上是一片荒芜之地。

[æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌmɪnərə'lɑːdʒɪkl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['eɪvɪs]['soʊlɪs] . "

An	ill	-	advised	mineralogical	expedition	brought	us	to	Avis	Solis	.	"
一个	患病的	-	建议	矿物学	远征	带来	我们	到	艾维斯	索利斯	.	"

一次欠妥的矿物学考察把我们带到了太阳神阿维斯。

" [ˌjuː 'es] ?

"	Us	?
"	我们	?

"我们?

" ['mɪstər] . [wɜ˞ːdsli] [sed] .

"	Mr	.	Wordsley	said	.
"	先生	.	沃兹利	说	.

沃兹利先生说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [faɪv] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .

"	There	were	six	of	us	,	five	men	and	a	woman	.
"	那里	是	六	的	我们	,	五	男人	和	一个	女士	.

"我们一共六个人，五个男人和一个女人。"

[ə; eɪ]['wʊmən] [faɪn] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

A	woman	fine	and	loyal	and	beautiful	,
一个	女士	美好的	和	忠诚	和	美丽的	,

一位优秀、忠诚、美丽的女子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['gɑ:dəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	body	of	a	consummate	goddess	and	the	face	of	a
和	这	身体	的	一个	完善	女神	和	这	脸	的	一个

['tɑ:lərənt]['eɪndʒl] .

tolerant	angel	.
宽容	天使	.

她拥有女神般的身材和天使般宽容的面容。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl] [sər'veɪər] [ænd; ənd]['pɑ:rti] [tʃi:f] . "

I	was	astrological	surveyor	and	party	chief	.	"
我	曾是	占星术	测量员	和	派对	首席	.	"

我曾担任星象测量员和党支部主任。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns][ə; eɪ] [sər'veɪər] . "

"	I	didn't	know	that	you	were	once	a	surveyor	.	"
"	我	没有	知道	那	你	是	一次	一个	测量员	.	"

"我不知道你曾经是测量员。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [bɪ'saɪdz] . "

"	It	was	seventeen	years	ago	,	and	none	of	your	business	besides	.	"
"	它	曾是	十七	年	前	,	和	没有任何	的	你的	商业	除了	.	"

"那是十七年前的事了，而且也与你无关。"

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "

"	What	happened	then	?	"
"	什么	发生	然后	?	"

"然后发生了什么？"

" ['bri:fli] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['prɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][dɪ'mænd][æt; ət][ðə; ði]

"	Briefly	,	we	were	prospecting	for	ragnite	,	which	was	in	demand	at	the
"	简要地	,	我们	是	勘探	为了	-	,	哪个	曾是	在	要求	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

"简而言之，我们当时正在勘探拉格尼特矿，这种矿料在当时很抢手。"

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊps][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][wʌn][græm][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnərəl] ,

We	had	already	given	up	hopes	of	finding	one	gram	of	that	mineral	,
我们	有	已经	给定	向上	希望	的	寻找	一	克	的	那	矿物	,

我们早已放弃了找到一克那种矿物的希望。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst]['fɔ:reɪ] [bɪ'fɔ:r] ['blæstɪŋ] [ɔ:f] .

but	decided	to	make	a	last	foray	before	blasting	off	.
但	决定	到	制作	一个	最后的	突袭	前	爆破	离开	.

但决定在起飞前进行最后一次尝试。

[maɪ] ['brʌðər] , - , [steɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [beɪs] [kæmp] .

My	brother	,	Malmsworth	,	stayed	at	our	base	camp	.
我的	兄弟	,	-	,	入住	在	我们的	根据	营	.

我哥哥马尔姆斯沃思留在了我们的大本营。

[pʊr] ['dʒeni] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] — [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər]

Poor	Jenny	—	that	was	her	name	—	remained	behind	to	care	for
贫穷的	珍妮	—	那	曾是	她	姓名	—	剩余	在后面	到	关心	为了

- [leɪm] ['æŋk(ə)l] .

Malmsworth's	lame	ankle	.
-	瘸	踝	.

可怜的珍妮——她名叫珍妮——留下来照顾马尔姆斯沃斯跛脚的脚踝。

" ['kæptɪn] [wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt]
" **Captain** **DeCastros** **was** **lost** **for** **several** **minutes** **in** **a** **bleak** **and** **desolate**
" 队长 德卡斯特罗 曾是 丢失的 为了 一些 分钟 在 一个 苍凉 和 荒凉
['væli] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wer'ɪn] ['mɪstər] . [wɜ˞ːdsli] [derd] [nɑːt] [ɪn'truːd] .
valley **of** **introspection** **wherein** **Mr** **.** **Wordsley** **dared** **not** **intrude** **.**
谷 的 内省 其中 先生 . 沃兹利 敢于 不是 侵入 .

"德卡斯特罗上尉陷入了沉思的荒凉山谷中，好几分钟都无法自拔，沃兹利先生不敢打扰他。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['grændʒər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑːrk] ['vɪzɪdʒ] ,
There **was** **a** **certain** **grandeur** **about** **his** **great** **,** **dark** **visage** **,**
那里 曾是 一个 肯定 宏伟 关于 他的 伟大的 , 黑暗的 面容 ,

他那高大黝黑的面容有一种威严之感。

[hɪz; ɪz]['fælsɪˌfɔːrm][noʊz][ænd; ənd] ['miːti] [dʒaʊl][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .
his **falciform** **nose** **and** **meaty** **jowls** **as** **he** **stood** **there** **.**
他的 镰刀状 鼻子 和 肉质的 下巴 作为 他 站立 那里 .

他站在那里，露出镰刀状的鼻子和肉乎乎的脸颊。

['mɪstər] . [wɜ˞ːdsli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Mr **.** **Wordsley** **began** **to** **fidget** **and** **clear** **his** **throat** **.**
先生 . 沃兹利 开始 到 烦躁不安 和 清除 他的 喉 .

沃兹利先生开始坐立不安，并不时清清嗓子。

[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
DeCastros **glared** **at** **him** **.**
德卡斯特罗 怒目而视 在 他 .

德卡斯特罗怒视着他。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **They** **were** **gone** **when** **we** **returned** **.**
" 他们 是 已消失 什么时候 我们 返回 .

我们回来的时候，他们已经走了。

[gɔːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Gone **,** **I** **tell** **you** **!**
已消失 , 我 告诉 你 !

走了，我告诉你!

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] .
She **,** **to** **her** **death** **.**
她 , 到 她 死亡 .

她，直至死亡。

- — [wel] ,
Malmsworth **—** **well** **,**
- — 出色地 ,

马尔姆斯沃斯——嗯，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [θriː] ['aʊərz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪft] [wɪtʃ] ['baɪˌsekts][ðə; ði] ['mæsɪv] [plæ'toʊ]
we **found** **him** **three** **hours** **later** **in** **the** **great** **rift** **which** **bisects** **the** **massive** **plateau**
我们 成立 他 三 小时 之后 在 这 伟大的 裂痕 哪个 二等分 这 大量的 高原
[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [aʊt'stændɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['eɪvɪs]['soʊlɪs] .
that **is** **the** **most** **outstanding** **feature** **of** **the** **regular** **surface** **of** **Avis** **Solis** **.**
那 是 这 最多 杰出的 特征 的 这 常规的 表面 的 艾维斯 索利斯 .

三个小时后，我们在横贯阿维斯·索利斯 (Avis Solis) 规则地表的巨大高原的大裂缝中找到了他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪft][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] [ðæt] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪr]
At **the** **end** **of** **this** **rift** **there** **is** **a** **natural** **cave** **that** **opens** **into** **the** **sheer**
在 这 结尾 的 这 裂痕 那里 是 一个 自然的 洞穴 那 打开 进入 这 透明
[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] .
wall **of** **the** **plateau** **.**
墙 的 这 高原 .

在这条裂缝的尽头，有一个天然洞穴，通向高原的陡峭岩壁。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] ['kæzəm] .

Within	**it**	**is**	**a**	**bottomless**	**chasm**	**.**
之内	它	是	一个	无底	深渊	.

其内部是一个深不见底的深渊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['gɑːrmənts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['dʒeni] ,

It	**was**	**here**	**that**	**we**	**found**	**certain**	**of**	**Jenny's**	**garments**	**,**	**but**	**of**	**Jenny**	**,**
它	曾是	这里	那	我们	成立	肯定	的	珍妮的	服装	,	但	的	珍妮	,

我们在这里找到了珍妮的一些衣物，但珍妮的.....

['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] .

naturally	**,**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**.**
自然	,	那里	曾是	不	痕迹	.

当然，没有任何痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] . "

He	**had**	**seen**	**to**	**that**	**.**	**"**
他	有	已见	到	那	.	"

他已经安排好了。

" ['terəb(ə)l] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] .

"	**Terrible**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Wordsley**	**said**	**.**
"	糟糕的	,	"	先生	.	沃兹利	说	.

"太糟糕了，"沃兹利先生说。

[smaɪld] [ˌremə'nisntli] .

DeCastros	**smiled**	**reminiscently**	**.**
德卡斯特罗	微笑	令人回味	.

德卡斯特罗露出了充满回忆的微笑。

" [hiː; hi][fled] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**fled**	**,**	**but**	**we**	**caught**	**him**	**.**
"	他	逃亡	,	但	我们	捕捉	他	.

"他逃跑了，但我们抓住了他。"

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪm] ['æŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	**really**	**had**	**a**	**lame**	**ankle**	**,**	**you**	**know**	**.**
他	真的	有	一个	瘸	踝	,	你	知道	.

你知道，他的脚踝真的伤得很重。

" [ðə; ði][maɪs][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['skæmpəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['mɪstər] . - [spaɪn] .

"	**The**	**mice**	**of**	**apprehension**	**scampered**	**up**	**and**	**down**	**Mr**	**.**	**Wordsley's**	**spine**	**.**
"	这	小鼠	的	忧虑	四处逃窜	向上	和	向下	先生	.	-	脊柱	.

"恐惧的老鼠在沃兹利先生的脊背上上下下地窜来窜去。"

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	**You**	**killed**	**him**	**.**
"	你	被杀	他	.

你杀了他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti] .

"	**It**	**was**	**a**	**statement**	**of**	**certainty**	**.**
"	它	曾是	一个	陈述	的	肯定	.

"这是一种确定性的表态。"

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**.**
"	不	,	的确	.

"不，确实如此。"

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['iːzi] .

That	**would**	**have**	**been**	**too**	**easy**	**.**
那	会	有	到过	也	简单的	.

那样就太容易了。

[wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['pɔ:rtəb(ə)l] ['wɔ:tər] - ['meɪkər] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt]

We	left	him	there	with	one	portable	water	-	maker	and	all	of	that
我们	左边	他	那里	和	一	便携的	水	-	制造商	和	全部	的	那

[ʌn'pælətəb(ə)l] [bʌt; bət] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['fʌŋgəs] [wɪtʃ] [θraivz] [ə'pɑ:n] ['eɪvɪs] ['soʊlɪs] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [i:t] .

unpalatable	but	nourishing	fungus	which	thrives	upon	Avis	Solis	that	he	could	eat	.
令人难以接受	但	滋养	菌	哪个	蓬勃发展	之上	艾维斯	索利斯	那	他	可以	吃	.

我们把他留在那里，给他一台便携式制水机，还有所有那些味道不好但营养丰富的真菌，这些真菌生长在太阳鸟身上，他可以吃。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ʌn'tɪl] ['mædnəs] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm'self]

I	have	no	doubt	that	he	lived	until	madness	reduced	his	ability	to	feed	himself
我	有	不	怀疑	那	他	居住地	直到	疯狂	减少	他的	能力	到	喂养	他自己

. "
: "
. "

我毫不怀疑他一直活到精神错乱，丧失了自理能力为止。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dræstɪk] , " ['mɪstər] . [wɝ:dsli] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] .

"	That	was	drastic	,	"	Mr	.	Wordsley	felt	called	upon	to	say	.
"	那	曾是	剧烈	,	"	先生	.	沃兹利	毛毡	称为	之上	到	说	.

“这太极端了，”沃兹利先生觉得有必要说。

" [pər'hæps] — [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['leɪtər] [ɑ:n] [ðæt] , [ɪn] ['tʃærəti] [tu:; tə] [jʊr; jər]

"	Perhaps	—	perhaps	it	occurred	to	you	later	on	that	,	in	charity	to	your
"	也许	—	也许	它	发生	到	你	之后	在	那	,	在	慈善机构	到	你的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“或许——或许你后来想到，出于对你兄弟的仁慈，

[ðə; ði] [ɜ:r; ər] — ['wʊmən] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] ['bleɪmləs] .

the	er	—	woman	might	not	have	been	altogether	blameless	.
这	呃	—	女士	可能	不是	有	到过	共	无责	.

那个女人或许并非完全无辜。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk]

"	For	a	moment	he	thought	that	Captain	DeCastros	was	about	to	strike
"	为了	一个	片刻	他	想法	那	队长	德卡斯特罗	曾是	关于	到	罢工

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

“他一度以为德卡斯特罗上尉又要打他了。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] .

He	did	not	.
他	做过	不是	.

他没有。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [spæt] [æt; ət] ['mɪstər] . [wɝ:dsli] .

Instead	he	spat	at	Mr	.	Wordsley	.
反而	他	争吵	在	先生	.	沃兹利	.

相反，他朝沃兹利先生吐了口唾沫。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['koʊbrə] .

He	had	the	speed	of	a	cobra	.
他	有	这	速度	的	一个	眼镜蛇	.

他拥有眼镜蛇般的速度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

There	was	not	time	to	get	out	of	the	way	.
那里	曾是	不是	时间	到	得到	出去	的	这	方式	.

根本来不及躲开。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mr	.	Wordsley	employed	a	handkerchief	on	his	face	.
先生	.	沃兹利	受雇	一个	手帕	在	他的	脸	.

沃兹利先生用手帕捂住了脸。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [wɝːdsli] , " ['kæptɪn] [sed] ['plezntli]

"	She	was	my	wife	,	you	know	,	Mr	.	Wordsley	,	"	Captain	DeCastros	said	pleasantly
"	她	曾是	我的	妻子	,	你	知道	,	先生	.	沃兹利	,	"	队长	德卡斯特罗	说	愉快

.

:

.

"你知道，沃兹利先生，她是我妻子，"德卡斯特罗上尉和蔼地说。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] - ['oʊvər] - [fɔːr] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['bʌzəz] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] [dred] ['wɔːrnɪŋ] .

At	nineteen	-	over	-	four	the	contamination	buzzers	sounded	their	dread	warning	.
在	十九	-	超过	-	四	这	污染	蜂鸣器	听起来	他们的	恐惧	警告	.

浓度达到 19 点 4 分时，污染警报器发出了可怕的警告。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [gɑːt][ðə; ði][ə'lɑːrm][fɜːrst] .

Mr	.	Wordsley	got	the	alarm	first	.
先生	.	沃兹利	得到	这	警报	第一的	.

沃兹利先生最先收到了警报。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrtɪvli] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [dɑːrk] [θɔːts] [ðə; ði]

He	had	been	furtively	repairing	the	viewscreen	and	thinking	dark	thoughts	the
他	有	到过	偷偷摸摸	维修	这	显示屏	和	思维	黑暗的	想法	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他一直在偷偷摸摸地修理显示屏，同时心里想着一些不好的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪk] [dred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

There	was	sick	dread	for	him	in	the	contemplation	of	the	future	,
那里	曾是	生病的	恐惧	为了	他	在	这	沉思	的	这	未来	,

想到未来，他感到一阵莫名的恐惧。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðɪs] [læst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['blʌndər] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

for	after	this	last	unfortunate	blunder	DeCastros	would	be	certain	to	keep	his
为了	后	这	最后的	不幸	错误	德卡斯特罗	会	是	肯定	到	保持	他的

['prɑːmɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪnd] .

promise	and	have	him	examined	.
承诺	和	有	他	检查	.

因为经历了上次那次不幸的错误之后，德卡斯特罗一定会信守承诺，对他进行检查。

[ðɪs] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] ['vɔɪɪdʒ] ,

This	might	very	well	be	his	last	voyage	,
这	可能	非常	出色地	是	他的	最后的	航程	,

这很可能是他的最后一次航行。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [wɝːdsli] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	Mr	.	Wordsley	had	known	for	quite	a	long	time	that	he	could	not
和	先生	.	沃兹利	有	已知	为了	相当	一个	长的	时间	那	他	可以	不是

[lɪv; laɪv] ['eniwer] [ɪk'sept] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] .

live	anywhere	except	out	here	in	the	void	.
居住	任何地方	除了	出去	这里	在	这	空白	.

沃兹利先生早就知道，除了这片虚空之外，他哪里也住不了。

['oʊnli][ɪn] [speɪs] , [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][laɪk]['daiəmənds] .

Only	in	space	,	where	the	stars	were	like	diamonds	.
仅有的	在	空间	,	在哪里	这	明星	是	喜欢	钻石	.

只有在太空中，那里的星星才像钻石一样璀璨。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [swəːliŋ] , ['æŋgri] , [red] [sʌnz] , [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['eni]
Not in the light of swirling , angry , red suns , not upon the surface of any
不是 在 这 光 的 旋转 , 生气的 , 红色的 太阳 , 不是 之上 这 表面 的 任何
['plænɪt] ,
planet ,
行星 ,

不是在旋转、愤怒的红色太阳的光芒下，也不是在任何行星的表面上，

[soʊ][dræb] [wen] [juː; jʊ] [druː] [tuː] [nɪr] .
so drab when you drew too near .
所以 单调 什么时候 你 画 也 靠近 .

靠近时显得如此黯淡无光。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sterəl] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [speɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd]
Only in the sterile purity of remote space where he could maintain and
仅有的 在 这 无菌 纯度 的 偏僻的 空间 在哪里 他 可以 维持 和
['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːmz] .
nourish the essential purity of his day - dreams .
滋养 这 基本的 纯度 的 他的 天 - 梦境 .

只有在遥远太空的纯净无菌的环境中，他才能保持和滋养他白日梦的本质纯粹性。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ɪg'zæmɪnəz] ;
But of course one could not explain this to the Board of Examiners ;
但 的 课程 一 可以 不是 解释 这 到 这 木板 的 考官 ;

当然，这是无法向考试委员会解释的；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] ['kæptɪn] .
least of all to Captain DeCastros .
至少 的 全部 到 队长 德卡斯特罗 .

最不应该责怪的就是德卡斯特罗上尉。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['eɪvɪs]['soʊlɪs] ,
Moreover , he was afraid that Avis Solis ,
而且 , 他 曾是 害怕的 那 艾维斯 索利斯 ,

此外，他还担心艾维斯·索利斯，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
which he had been permitted to behold for only a few seconds ,
哪个 他 有 到过 允许 到 看哪 为了 仅有的 一个 很少 秒 ,

他只被允许瞥见几秒钟而已。

[wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['skænər] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] .
would be out of range before he got the scanner to working again .
会 是 出去 的 范围 前 他 得到 这 扫描器 到 在职的 再次 .

等他把扫描仪修好，就超出信号范围了。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒem] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [fər'evər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [naɪt]
The aspect of this magnificent gem diminishing forever into the limitless night
这 方面 的 这 壮丽 宝石 减少 永远 进入 这 无限 夜晚
[brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
brought a lump to his throat .
带来 一个 块 到 他的 喉 .

想到这颗璀璨的宝石将永远消失在无垠的夜空中，他不禁哽咽了。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [ə'laɪv][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [luːmd]
But then , at last , the screen came alive once more , and there it loomed
但 然后 , 在 最后的 , 这 屏幕 来了 活 一次 更多的 , 和 那里 它 迫近
,
,
,

但最终，屏幕再次亮了起来，它出现在眼前。

[mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [skriːn] ,

more	brilliant	than	ever	,	now	so	huge	that	it	filled	the	screen	,
更多的	杰出的	比	曾经	,	现在	所以	巨大的	那	它	已填	这	屏幕	,

比以往任何时候都更加绚丽夺目，如今画面如此巨大，几乎占据了整个屏幕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [dræb] , ['niːðər] [greɪ] - [griːn] [ɔːr] [braʊn] .

and	it	had	not	become	drab	,	neither	gray	-	green	or	brown	.
和	它	有	不是	变得	单调	,	两者都不	灰色的	-	绿色的	或者	棕色的	.

它既没有变得暗淡无光，也没有变成灰绿色或棕色。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keɪk] ['frɔːstɪŋ] , [ænd; ənd]['aɪsɪklz] , [ænd; ənd]['reɪndrɑːps] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

No	,	it	was	cake	frosting	,	and	icicles	,	and	raindrops	against	the	sun	,
不	,	它	曾是	蛋糕	糖霜	,	和	冰柱	,	和	雨滴	反对	这	太阳	,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,

and	all	of	the	bright	,
和	全部	的	这	明亮的	,

不，那是蛋糕上的糖霜，冰柱，阳光下的雨滴，以及所有明亮的东西。

[ˌʌnə'teɪnəbl] ['krɪsməs] [triː] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

unattainable	Christmas	tree	ornaments	of	his	childhood	.
高不可攀	圣诞节	树	装饰品	的	他的	童年	.

他童年时代遥不可及的圣诞树装饰品。

[soʊ] [ræpt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

So	rapt	was	he	that	he	scarcely	heard	the	alarm	.
所以	欣喜若狂	曾是	他	那	他	几乎	听到	这	警报	.

他全神贯注，几乎没听到警报声。

[jet] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [naʊ] [sent] [hɪm; ɪm] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː]

Yet	he	responded	automatically	to	the	sound	that	now	sent	him	scrambling	into
然而	他	回应	自动地	到	这	声音	那	现在	发送	他	争抢	进入

[hɪz; ɪz][ɪk'spoʊʒər][suːt] .

his	exposure	suit	.
他的	接触	套装	.

然而，他本能地对声音做出了反应，慌忙穿上了防护服。

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [wʌn] [vɛriːəm] - [prə'tektɪd] ['ɑːksi] - [tæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'nʌðər]

He	fitted	one	varium	-	protected	oxy	-	tank	to	his	helmet	and	tucked	another
他	适配	一	百叶窗	-	受保护	氧	-	坦克	到	他的	头盔	和	塞进去	其他

[wʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər] ['kæptɪn] .

one	under	his	arm	for	Captain	DeCastros	.
一	在下面	他的	手臂	为了	队长	德卡斯特罗	.

他给头盔上装了一个带氧气瓶保护装置的氧气瓶，又在胳膊下夹了一个给德卡斯特罗上尉用。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] , [fɔːr; fər] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [rɪg] ;

This	was	superfluous	,	for	DeCastros	not	only	had	donned	his	rig	;
这	曾是	多余	,	为了	德卡斯特罗	不是	仅有的	有	穿戴	他的	钻井平台	;

这是多余的，因为德卡斯特罗不仅已经穿戴好了他的装备；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['meməri] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [vaɪl] ,

he	had	managed	to	recall	to	memory	a	few	dozen	vile	,
他	有	管理	到	记起	到	记忆	一个	很少	打	卑鄙的	,

他设法回忆起了几十个卑鄙的，

[dɪ'greɪdɪŋ] [swer] [wɜːrdz] [gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn] - [pɪts][ʌv; əv] - , [tuː; tə][hɜːrl][æt; ət]

degrading	swear	words	gleaned	from	the	sin	-	pits	of	Marronn	,	to	hurl	at
降级	发誓	字	收集	从	这	罪	-	坑	的	-	,	到	投	在

['mɪstər] . [wɝːdsli] .

Mr	.	Wordsley	.
先生	.	沃兹利	.

从马龙罪恶的深渊中搜集来的侮辱性脏话，用来攻击沃兹利先生。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['riːəli] .

No	**one**	**could**	**have**	**helped**	**it**	**,**	**really**	**.**
不	一	可以	有	帮助	它	,	真的	.

其实谁也无能为力。

[ʃɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] [draɪv] [ɑːr; ər] ['ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

Ships	**under**	**the**	**Drive**	**are**	**insulated**	**from**	**contamination**	**clouds**	**and**	**everything**
船舶	在下面	这	驾驶	是	绝缘的	从	污染	云	和	一切

[els] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] .

else	**in**	**normal**	**space**	**.**
别的	在	普通的	空间	.

处于驱动系统下的飞船与污染云以及普通太空中的其他一切事物隔绝开来。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [pə'luːtiŋ] [ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] , ['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

The	**substance**	**polluting**	**the**	**ventilation**	**system**	**,**	**therefore**	**,**	**must**	**have**	**been**
这	物质	污染	这	通风	系统	,	所以	,	必须	有	到过

[træpt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [fiːld] [sɪns] ['vegər] .

trapped	**within**	**their**	**field**	**since**	**Vega**	**.**
被困	之内	他们的	场地	自从	维加	.

因此，污染通风系统的物质一定自织女星以来就一直被困在他们的磁场中。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [sʌm; səm][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [hʌl] .

Now	**it**	**had**	**entered**	**the**	**ship**	**through**	**some**	**infinitesimal**	**opening**	**in**	**the**	**hull**	**.**
现在	它	有	进入	这	船	通过	一些	无穷小	开幕	在	这	船体	.

现在它已经通过船体上某个极其微小的开口进入了船内。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [breɪk] .

It	**was**	**the**	**engineer's**	**job**	**to**	**find**	**that**	**break**	**.**
它	曾是	这	工程师的	工作	到	寻找	那	休息	.

工程师的职责就是找到那个断点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] [daʊn] [wʌnz] [nek] .

It	**was**	**not**	**easy**	**,**	**especially**	**with**	**DeCastros**	**breathing**	**down**	**one's**	**neck**	**.**
它	曾是	不是	简单的	,	尤其	和	德卡斯特罗	呼吸	向下	一个人的	脖子	.

这并不容易，尤其是有德卡斯特罗紧追不舍。

['mɪstər] . [wɜ˞ːdsli] [bɪ'gæn][tuː; tə][pər'spaɪər] ['hevɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Wordsley**	**began**	**to**	**perspire**	**heavily**	**,**	**and**	**the**	**moisture**	**ran**	**down**	**and**
先生	.	沃兹利	开始	到	出汗	重度	,	和	这	水分	跑	向下	和

['pʌd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

puddled	**in**	**his**	**boots**	**.**
水坑	在	他的	靴子	.

沃兹利先生开始大量出汗，汗水顺着他的靴子流下来，积成了一滩。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][eɪdʒ] .

An	**hour**	**passed**	**that**	**was**	**like**	**an**	**age**	**.**
一个	小时	通过了	那	曾是	喜欢	一个	年龄	.

一个小时过去了，感觉像过了一个世纪。

[ðə; ði][prɑːg'noʊsɪs] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

The	**prognosis**	**became**	**known**	**and**	**was**	**not**	**reassuring**	**.**
这	预后	成为	已知	和	曾是	不是	令人安心	.

预后结果出来了，但并不令人放心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːksɪk] [speɪs] ['vaɪərəsɪz] , ['dɔːrmənt][æt; ət]['æbsəluːt] ['zɪroʊ] , [bʌt; bət]

This	**was**	**one**	**of**	**the**	**toxic**	**space**	**viruses**	**,**	**dormant**	**at**	**absolute**	**zero**	**,**	**but**
这	曾是	一	的	这	有毒的	空间	病毒	,	休眠	在	绝对	零	,	但

['æktɪv] ['ʌndər] ['ʃɪpbɔːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

active	**under**	**shipboard**	**conditions**	**.**
积极的	在下面	船上	状况	.

这是太空中的一种剧毒病毒，在绝对零度下处于休眠状态，但在舰船上的条件下会变得活跃。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] , ['ɑːksɪdʒən] - ['iːtɪŋ] - , [wɪtʃ] ['mʌltɪplaɪz]

A	species	,	in	fact	,	of	the	dread	,	oxygen	-	eating	dryorus	,	which	multiplies
一个	物种	,	在	事实	,	的	这	恐惧	,	氧	-	吃	-	,	哪个	乘

[wɪð; wɪθ][ɪk'sploʊsɪv][rə'pɪdəti] ,

with	explosive	rapidity	,
和	爆炸物	快速	,

事实上，这是一种可怕的、消耗氧气的枯萎病菌，它以爆炸性的速度繁殖。

[ænd; ənd] [kɪlz] [ə'pɑːn][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['respərətɔːri] ['sɪstəm] .

and	kills	upon	penetration	of	the	human	respiratory	system	.
和	杀戮	之上	渗透	的	这	人类	呼吸系统	系统	.

一旦进入人体呼吸系统就会致命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] , [ðə; ði][ˌdiːkən'tæməˌneɪtərz][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][hoʊld]

Because	of	the	leak	in	the	hull	,	the	decontaminators	could	not	even	hold
因为	的	这	泄露	在	这	船体	,	这	消毒器	可以	不是	甚至	抓住

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

由于船体漏水，消毒器甚至无法自行发挥作用。

['mɪstər] . [wɝːdsli] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] ,

Mr	.	Wordsley	shuddered	to	note	that	ominous	,
先生	.	沃兹利	颤抖	到	笔记	那	不祥的	,

沃兹利先生注意到这不祥的预兆，不禁打了个寒颤。

[rʌst] - ['kʌlərd] ['kɔbˌwebz] — ['kaʊntləs] ['trɪljənz] [ʌv; əv] - — [ɔːl'redi] [fes'tuːnd] [ðə; ði] ['striŋəz]

rust	-	colored	cobwebs	—	countless	trillions	of	dryori	—	already	festooned	the	stringers
锈	-	有色	蜘蛛网	—	无数	万亿	的	-	—	已经	装饰	这	纵梁

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

of	the	hull	.
的	这	船体	.

锈红色的蛛网——数不清的干虫——已经挂满了船体的纵梁。

[ə'nʌðər] ['preʃəs] ['aʊər][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Another	precious	hour	was	taken	from	them	.
其他	宝贵的	小时	曾是	已采取	从	他们	.

他们又失去了一个宝贵的时间。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ɪn'spekʃ(ə)n] [hoʊl] .

Mr	.	Wordsley	emerged	wearily	from	the	last	inspection	hole	.
先生	.	沃兹利	出现	疲劳	从	这	最后的	检查	洞	.

沃兹利先生疲惫地从最后一个检查孔中走了出来。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" [snæpt] .

"	DeCastros	snapped	.
"	德卡斯特罗	啪啪	.

德卡斯特罗突然爆发了。

" [wel] — [wel] ?

"	Well	—	well	?
"	出色地	—	出色地	?

“嗯——嗯？”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['griːnɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] , [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n]
" His face was greenish from the effects of the special , contamination
" 他的 脸 曾是 绿绿色 从 这 效果 的 这 特别的 , 污染
[rɪ'zɪstənt] ['mɪkstʃər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] .
resistant mixture that they were breathing .
抵抗的 混合物 那 他们 是 呼吸 .

"由于他们吸入了特殊的、防污染的混合物，他的脸色变得青绿。"

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [liːk] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] .
" I found the leak , " Mr . Wordsley said .
" 我 成立 这 泄露 , " 先生 . 沃兹利 说 .

"我找到泄漏点了，"沃兹利先生说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did you fix it ? "
" 做过 你 使固定 它 ? "

你修好了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ælɔɪ] [plʌgz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [hʌl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][paɪl] .
" It was one of the irmium alloy plugs in the outer hull beneath the pile .
" 它 曾是 一 的 这 - 合金 插头 在 这 外 船体 下面 这 桩 .

"那是船体外壳上桩基下方的一个铱合金塞子。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [pleɪst] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were originally placed there , I believe , for the installation of a
他们 是 起初 放置 那里 , 我 相信 , 为了 这 安装 的 一个
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['testər] .
radiation tester .
辐射 测试员 .

我相信，它们最初放置在那里是为了安装辐射检测仪。

[ðə; ði] [plʌg] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ekstrəz] .
The plug is missing , and I am sorry to say that we have no extras .
这 插头 是 丢失的 , 和 我 是 对不起 到 说 那 我们 有 不 额外 .

插头不见了，很抱歉，我们没有备用的。

['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [wʊd] [melt] [æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Anything other than irmium would melt at once , of course . "
任何事物 其他 比 - 会 熔化 在 一次 , 的 课程 . "

当然，除了铱以外，其他任何金属都会立即熔化。

" [wiː; wi][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] [ɪn][ðə; ði][tæŋks] , " [sed] .
" We have less than eight hours of pure air in the tanks , " DeCastros said .
" 我们 有 较少的 比 八 小时 的 纯的 空气 在 这 坦克 , " 德卡斯特罗 说 .

"我们的储气罐里只有不到八个小时的纯净空气了，"德卡斯特罗说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ]['ræt(ə)l] - [hed] ? "
" Have you thought of that , you rattle - head ? "
" 有 你 想法 的 那 , 你 嘎嘎作响 - 头 ? "

"你这个笨蛋，有没有想过这个问题？"

" [jes] , [sɜːr] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] .
" Yes , sir , " Mr . Wordsley said .
" 是的 , 先生 , " 先生 . 沃兹利 说 .

"是的，先生，"沃兹利先生说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] , ['kæptɪn] ,
" And if I might be allowed to speculate , Captain ,
" 和 如果 我 可能 是 允许 到 推测 , 队长 ,

"如果允许我猜测一下的话，船长，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ən'les] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['plænɪtˌfɔːl] .

I	would	say	that	we	are	finished	unless	we	can	make	a	planetfall	.
我	会	说	那	我们	是	完成的	除非	我们	能	制作	一个	行星坠落	.

我认为，除非我们能成功进行行星着陆，否则我们就完了。

['oʊnli] [ðen] [wʊd] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['loʊər] [pɔːrt] [tuːb] , [weld] [ðə; ði] ['kævəti] ,

Only	then	would	I	be	able	to	remove	the	lower	port	tube	,	weld	the	cavity	,
仅有的	然后	会	我	是	有能力的	到	消除	这	降低	港口	管子	,	焊接	这	空腔	,

只有这样我才能拆下下方的端口管，焊接空腔。

[siːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['fjuːmɪgeɪt] . "

seal	the	ship	and	fumigate	.	"
海豹	这	船	和	熏	.	"

密封船体并进行熏蒸。

" [wɪə(r)] [fɔːr] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [stɑːr] , ['foʊməlˌhɔːt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel]

"	We're	four	weeks	from	the	nearest	star	,	Fomalhaut	;	you	know	that	as	well
"	是	四	周	从	这	最近的	星星	,	北落师门	;	你	知道	那	作为	出色地

[æz; əz] [aɪ] [duː] . "

as	I	do	.	"
作为	我	做	.	"

“我们距离最近的恒星北落师门还有四周的路程；你我都清楚这一点。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [wɝːdsli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [səf'juːzd] [gloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	I	was	thinking	,	"	said	Mr	.	Wordsley	,	with	a	sudden	,	suffused	glow	in	his
"	我	曾是	思维	,	"	说	先生	.	沃兹利	,	和	一个	突然	,	弥漫	辉光	在	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“我在想，”沃兹利先生说着，双颊突然泛起红晕。

" [ʌv; əv] ['eɪvɪs] ['soʊlɪs] .

"	of	Avis	Solis	.
"	的	艾维斯	索利斯	.

“来自 Avis Solis。

" ['mɪstər] . [wɝːdsli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

"	Mr	.	Wordsley	shut	his	eyes	as	they	were	going	down	,
"	先生	.	沃兹利	关闭	他的	眼睛	作为	他们	是	去	向下	,

“沃兹利先生在下山的路上闭上了眼睛。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪm'self] , [æt; ət] [ðə; ði]

because	he	wanted	to	open	them	and	surprise	himself	,	at	the
因为	他	通缉	到	打开	他们	和	惊喜	他自己	,	在	这

['moʊmənt] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

moment	of	landing	.
片刻	的	降落	.

因为他想在着陆的那一刻打开它们，给自己一个惊喜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊld] , [waɪt] [gler] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

But	the	cold	,	white	glare	was	more	intense	than	he	had	expected	,
但	这	寒冷的	,	白色的	强光	曾是	更多的	激烈的	比	他	有	预期的	,

但那冰冷的白色光芒比他预想的还要强烈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['poʊləraɪzər] .

and	he	had	to	shut	them	again	and	turn	on	the	polarizer	.
和	他	有	到	关闭	他们	再次	和	转动	在	这	偏光片	.

于是他不得不再次关上灯，打开偏光镜。

[hiː; hi] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrboʊ] - [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər]

He	buckled	on	his	tools	and	the	carbo	-	torch	,	and	went	down	the	ladder	.
他	弯曲	在	他的	工具	和	这	碳水化合物	-	火炬	,	和	去	向下	这	梯子	.

他系好工具和碳化灯，然后从梯子上下来。

[hiː; hi] [drɑːpt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ,

He	dropped	at	once	to	his	knees	,	not	because	of	the	gravity	,	which	was	not	bad	,
他	掉落	在	一次	到	他的	膝盖	,	不是	因为	的	这	重力	,	哪个	曾是	不是	坏的	,

他立刻跪倒在地，并非因为重力，重力倒也并非什么大问题。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['eɪvɪs]['soʊlɪs][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	because	of	a	compulsion	to	get	his	face	as	near	to	the	surface	of	Avis	Solis	as	possible	.
但	因为	的	一个	强迫症	到	得到	他的	脸	作为	靠近	到	这	表面	的	艾维斯	索利斯	作为	可能的	.

但他却因为一种强烈的冲动，想要让自己的脸尽可能地靠近太阳神艾维斯的表面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [wen] [siːn] [frʌm; frəm] [speɪs] .

It	was	even	lovelier	than	when	seen	from	space	.
它	曾是	甚至	更可爱	比	什么时候	已见	从	空间	.

从太空看过去，它比实际看到的还要美丽。

[hiː; hi][trɑːd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['daiəmənds] .

He	trod	upon	a	sea	of	diamonds	.
他	践踏	之上	一个	海	的	钻石	.

他踏上了一片钻石海洋。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni] [ænd; ənd] [ˌsɪntɪ'leɪʃənz] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['krɪst(ə)l] .

A	million	tiny	winkings	and	scintillations	emanated	from	each	crystal	.
一个	百万	微小的	眨眼	和	闪烁	散发	从	每个	水晶	.

每颗晶体都闪烁着无数细小的光点和光芒。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['krɪstl] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .

A	million	crystals	lay	beneath	the	sole	of	his	boot	.
一个	百万	晶体	躺	下面	这	唯一	的	他的	启动	.

他的靴底下铺着数百万颗水晶。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [stept] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt]

He	would	rather	not	have	stepped	on	them	,	but	it	could	not	be	helped	.
他	会	相当	不是	有	步	在	他们	,	但	它	可以	不是	是	帮助	.

他宁愿没有踩到它们，但事已至此，也无可奈何。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

They	were	everywhere	.
他们	是	到处	.

它们无处不在。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [gləʊtid] .

Mr	.	Wordsley	gloated	.
先生	.	沃兹利	沾沾自喜	.

沃兹利先生得意洋洋。

[drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][slʌg][frʌm; frəm][ðə; ði]['lædər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

DeCastros	dropped	like	a	huge	slug	from	the	ladder	behind	him	.
德卡斯特罗	掉落	喜欢	一个	巨大的	蛞蝓	从	这	梯子	在后面	他	.

德卡斯特罗像一只巨大的蛞蝓一样从身后的梯子上掉了下来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi][sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['pɪkˌnɪkɪŋ] ? "

"	Picnicking	?	"
"	野餐	?	"

“野餐? ”

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪɪŋ][maɪ] [ʃuː] , " ['mɪstər] . [wɜːdsli] [sed] ,

"	I	was	tying	my	shoe	,	"	Mr	.	Wordsley	said	,
"	我	曾是	捆绑	我的	鞋	,	"	先生	.	沃兹利	说	,

“我当时正在系鞋带,”沃兹利先生说。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti][ðæt][wʌz; wəz]['hoʊlli] [fɔːls] .

and	got	to	work	with	an	alacrity	that	was	wholly	false	.
和	得到	到	工作	和	一个	敏捷	那	曾是	完全	错误的	.

然后他立刻投入工作，表现出一种完全虚假的积极态度。

[ðə; ði][dɑːrk][sʌn] - ['sætlˌaɪts][roʊz][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [felt] ['ræðər]

The	dark	sun	-	satellites	rose	by	twos	and	threes	over	the	horizon	,	felt	rather
这	黑暗的	太阳	-	卫星	玫瑰	经过	二	和	三	超过	这	地平线	,	毛毡	相当

[ðæn; ðən] ['klɪrli] [siːn] .

than	clearly	seen	.
比	清楚地	已见	.

黑暗的太阳卫星三三两两地从地平线上升起，与其说是看得清楚，不如说是感觉到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['weɪstlænd] [ænd; ənd]

There	was	a	dry	wind	that	blew	from	the	glittering	wasteland	and
那里	曾是	一个	干燥	风	那	吹	从	这	闪闪发光	荒地	和

['hwisld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] [æz; əz]['mɪstər] . [wɜːdsli] ['leɪbərd] [ɑːn][ænd; ənd]

whistled	around	the	base	of	the	rockets	as	Mr	.	Wordsley	labored	on	and
吹口哨	大约	这	根据	的	这	火箭	作为	先生	.	沃兹利	辛勤劳作	在	和

[ɑːn] .

on	.
在	.

一阵干燥的风从闪闪发光的荒原吹来，在火箭底部呼啸而过，沃兹利先生则不停地劳作着。

['kæptɪn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪgniəs] [rɑːk]

Captain	DeCastros	had	withdrawn	to	a	level	outcropping	of	igneous	rock
队长	德卡斯特罗	有	撤回	到	一个	等级	露头	的	火成岩	岩石

[ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - [blæk][skaɪ][met][ðə; ði][peɪl] [greɪ]

and	sat	staring	at	the	nothing	where	the	greenish	-	black	sky	met	the	pale	gray
和	卫星	凝视	在	这	没有什么	在哪里	这	绿绿色	-	黑色的	天空	遇见	这	苍白	灰色的

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

德卡斯特罗上尉退到一块平坦的火成岩露头上，坐在那里，凝视着绿黑色的天空与浅灰色地平线交界处的虚无。

[ðə; ði] [tuːb] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ɑːn][ɪts] ['ʃæklz] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [fel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ]

The	tube	was	loosened	on	its	shackles	and	presently	fell	,	with	a	tinkling
这	管子	曾是	松动	在	它是	镣铐	和	目前	跌倒	,	和	一个	叮叮当当

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

管子上的锁扣松开了，随即发出叮当声落了下来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['eɪvɪs]['soʊlɪs] .

upon	the	surface	of	Avis	Solis	.
之上	这	表面	的	艾维斯	索利斯	.

在太阳神艾维斯表面。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wʌz; wəz] [siːld] [ænd; ənd] ['weldɪd] .

The	opening	was	sealed	and	welded	.
这	开幕	曾是	密封	和	焊接	.

开口处已密封焊接。

['mɪstər] . [wɝːdsli] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] .

Mr	.	Wordsley	was	practically	finished	,	but	he	did	not	hurry	.
先生	.	沃兹利	曾是	几乎	完成的	,	但	他	做过	不是	匆忙	.

沃兹利先生实际上已经完成了，但他并不着急。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]

Instead	,	he	went	around	to	the	opposite	side	of	the	ship	on	a	pretense	of
反而	,	他	去	大约	到	这	对面的	边	的	这	船	在	一个	虚伪	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

相反，他绕到船的另一侧，假装进行检查。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wer] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	sat	down	where	DeCastros	could	not	see	him	.
和	卫星	向下	在哪里	德卡斯特罗	可以	不是	看	他	.

然后他坐到了德卡斯特罗看不到的地方。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['meni] - ['fæsɪtɪd] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstl] ;

For	awhile	he	stared	at	the	many	-	faceted	depths	of	the	crystals	;
为了	一会儿	他	凝视	在	这	许多	-	多面体	深度	的	这	晶体	;

他凝视着水晶多面而深邃的纹理，一连看了好一会儿;

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

then	he	leaned	over	and	touched	them	with	his	lips	.
然后	他	倾斜	超过	和	感动	他们	和	他的	嘴唇	.

然后他俯身用嘴唇碰了碰它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

They	were	smooth	and	exciting	.
他们	是	光滑的	和	激动人心	.

它们流畅而令人兴奋。

[ðeɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz][lɪp] .

They	cut	his	lip	.
他们	切	他的	唇	.

他们割破了他的嘴唇。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

But	he	had	the	distinct	feeling	that	there	was	something	wrong	with	this
但	他	有	这	清楚的	感觉	那	那里	曾是	某物	错误的	和	这

['aɪdl] .

idyll	.
牧歌	.

但他隐隐觉得这种田园牧歌般的生活有些不对劲。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [spaɪd][əˈpɑːn] .

It	seemed	to	him	that	he	was	being	spied	upon	.
它	似乎	到	他	那	他	曾是	存在	间谍	之上	.

他感觉自己好像被人监视了。

[hiː; hi] [sniːkt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

He	sneaked	a	furtive	glance	behind	him	.
他	偷偷摸摸	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在后面	他	.

他偷偷地回头瞥了一眼。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

DeCastros	was	still	sitting	where	he	had	been	,	with	his	back	to	him	.
德卡斯特罗	曾是	仍然	坐着	在哪里	他	有	到过	,	和	他的	后退	到	他	.

德卡斯特罗仍然坐在原来的位置上，背对着他。

[ˈmɪstər] . [wɝːdsli] [ˈsloʊli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]]

Mr	.	Wordsley	slowly	lifted	his	gaze	to	the	plateau	of	shimmering
先生	.	沃兹利	缓慢地	抬起	他的	目光	到	这	高原	的	闪闪发光

[glæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

glass	that	was	before	him	.
玻璃	那	曾是	前	他	.

沃兹利先生缓缓抬起头，看向眼前那片闪闪发光的玻璃平台。

[æt; ət][ɪts][rɪm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]

At	its	rim	,	a	hundred	feet	above	him	,	a	silent	figure	stood	gazing	down	upon
在	它是	轮缘	,	一个	百	脚	多于	他	,	一个	沉默的	数字	站立	凝视	向下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在山脊边缘，离他一百英尺高的地方，一个沉默的身影站在那里，俯视着他。

[ə; eɪ][mæn][ˈiːv(ə)n][sɪks] [fiːt] [tɔːl] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmɪstər] . [wɝːdsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

A	man	even	six	feet	tall	might	easily	have	frightened	Mr	.	Wordsley	into	a
一个	男人	甚至	六	脚	高的	可能	容易地	有	害怕	先生	.	沃兹利	进入	一个

[ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] [baɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɔːnt] ,

nervous	breakdown	by	staring	at	him	with	that	gaunt	,
紧张的	分解	经过	凝视	在	他	和	那	瘦削	,

即使是身高六英尺的男人，用那种瘦削的眼神盯着沃兹利先生看，也足以让他精神崩溃。

[ˈhɑːloʊ] - [aɪd] [ster] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] , [ðoʊ] [ˈmænˌlaɪk] , [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈfɪfti] [fiːt] [tɔːl] ,

hollow	-	eyed	stare	,	but	this	creature	,	though	manlike	,	was	fully	fifty	feet	tall	,
空洞的	-	眼睛	盯	,	但	这	生物	,	尽管	像男人	,	曾是	完全	五十	脚	高的	,

[ɪnˈkredəbli] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] , [ænd; ənd][stɑːrk][ˈneɪkɪd] .

incredibly	elongated	,	and	stark	naked	.
难以置信	细长的	,	和	斯塔克	裸	.

虽然外表像人，但这个生物足有五十英尺高，身形极其修长，而且一丝不挂。

[ɪts] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmætɪd] ; [ɪts] [tʃiːks] [ˈsʌŋkən] ,

Its	hair	was	long	and	matted	;	its	cheeks	sunken	,
它是	头发	曾是	长的	和	哑光	;	它是	脸颊	凹陷	,

它的头发又长又乱，脸颊凹陷，

[ɪts][lɪps] [pʊld] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

its	lips	pulled	back	in	an	expression	which	might	have	been	anything	from	a
它是	嘴唇	拉	后退	在	一个	表达	哪个	可能	有	到过	任何事物	从	一个

[smaɪl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkænɪbəˈlɪstɪk] [snɑːrl] .

smile	to	a	cannibalistic	snarl	.
微笑	到	一个	食人族	咆哮	.

它的嘴唇向后拉扯，表情可能是微笑，也可能是食人者的咆哮。

['mɪstər] . [wɝ:dsli] [kraɪd] [aʊt] .

Mr	.	Wordsley	cried	out	.
先生	.	沃兹利	哭	出去	.

沃兹利先生大叫起来。

['kæptɪn] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

Captain	DeCastros	heard	and	came	running	across	the	intervening	distance	with
队长	德卡斯特罗	听到	和	来了	跑步	穿过	这	介入	距离	和

['swɪftnəs] [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] [æt; ət] [ðɪs] ['grævəti] .

swiftness	incredible	in	one	of	his	bulk	at	this	gravity	.
速度	极好的	在	一	的	他的	大部分	在	这	重力	.

德卡斯特罗上尉听到动静，以他庞大的身躯在这种重力下难以置信的速度，飞奔着穿过这片距离。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [aʊt] .

His	blizzer	was	out	.
他的	-	曾是	出去	.

他的暴风雪球出局了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['mɒdlz] [ʌv; əv] - .

It	was	one	of	the	very	latest	models	of	blizzers	.
它	曾是	一	的	这	非常	最新的	模型	的	-	.

这是当时最新款的暴风雪机型之一。

['veri] [dɪ'strʌktɪv] .

Very	destructive	.
非常	破坏性的	.

极具破坏性。

['mɪstər] . [wɝ:dsli] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Mr	.	Wordsley	had	always	been	afraid	to	touch	it	.
先生	.	沃兹利	有	总是	到过	害怕的	到	触碰	它	.

沃兹利先生一直不敢碰它。

[hi:; hi]['faɪərd] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['taɪtənz] [fi:t] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

He	fired	,	and	part	of	the	plateau	beneath	the	titan's	feet	fell	away	in	a
他	被解雇	,	和	部分	的	这	高原	下面	这	泰坦的	脚	跌倒	离开	在	一个

['spɑ:rklɪŋ] ['ʃaʊər] .

sparkling	shower	.
闪闪发光	淋浴	.

他开火了，巨人脚下的高原的一部分崩塌下来，迸发出耀眼的火花。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['vænɪʃt] .

The	creature	vanished	.
这	生物	消失了	.

那生物消失了。

[wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wi:zɪŋ] .

DeCastros	was	red	-	faced	and	wheezing	.
德卡斯特罗	曾是	红色的	-	面对	和	喘息	.

德卡斯特罗满脸通红，气喘吁吁。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - , " [hi:; hi] [sed] .

"	That	was	Malmsworth	,	"	he	said	.
"	那	曾是	-	,	"	他	说	.

"那是马尔姆斯沃斯，"他说。

" [naʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɔ:l] [ði:z]

"	Now	how	the	devil	do	you	suppose	he	managed	to	stick	it	out	all	these
"	现在	如何	这	魔鬼	做	你	认为	他	管理	到	戳	它	出去	全部	这些

['jɪrz] ! "

years	!	"
年	!	"

"你猜他这些年是怎么坚持下来的？"

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] - , " ['mɪstər] . [wɜ˞:dsli] [sed] , " [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['veri]
" If that was Malmsworth , " Mr . Wordsley said , " he must be a very
" 如果 那 曾是 - , " 先生 . 沃兹利 说 , " 他 必须 是 一个 非常
[tɔ:l][mæn] . "
tall man . "
高的 男人 . "

"如果那是马尔姆斯沃斯，"沃兹利先生说，"那他一定很高大。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [daɪ'menʃən(ə)l][mə'rɑ:ʒ] .
" That was merely dimensional mirage .
" 那 曾是 仅仅 维度 海市蜃楼 .

那只不过是空间上的幻象而已。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ɪf] [wi:; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
We'll have to hurry if we catch him . "
出色地 有 到 匆忙 如果 我们 抓住 他 . "

如果我们抓到他，就得抓紧时间了。

" [waɪ] [du:][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
" Why do we want to catch him ?
" 为什么 做 我们 想 到 抓住 他 ?

我们为什么要抓他?

" ['mɪstər] . [wɜ˞:dsli] [sed] .
" Mr . Wordsley said .
" 先生 . 沃兹利 说 .

沃兹利先生说。

['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['soʊbər] [sər'praɪz] .
Captain DeCastros made a sound of sober surprise .
队长 德卡斯特罗 制成 一个 声音 的 清醒 惊喜 .

德卡斯特罗上尉发出了一声明显惊讶的声音。

['i:v(ə)n][ʌv; əv]['paɪəs] ['wʌndər] .
Even of pious wonder .
甚至 的 虔诚的 想知道 .

甚至带着虔诚的惊奇。

" - [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Malmsworth is my only brother , " he said .
" - 是 我的 仅有的 兄弟 , " 他 说 .

"马尔姆斯沃斯是我唯一的兄弟，"他说。

['mɪstər] . [wɜ˞:dsli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ] , " [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mr . Wordsley wanted to say , " Yes , but you shot at him .
先生 . 沃兹利 通缉 到 说 , " 是的 , 但 你 射击 在 他 .

沃兹利先生想说："是的，但是你向他开枪了。"

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .
" He did not , because there was no time .
" 他 做过 不是 , 因为 那里 曾是 不 时间 .

"他没有，因为没有时间。"

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,
He had to hurry to catch up with DeCastros ,
他 有 到 匆忙 到 抓住 向上 和 德卡斯特罗 ,

他得赶紧追上德卡斯特罗。

[huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] .

who	was	even	now	scrambling	up	the	steep	slope	.
WHO	曾是	甚至	现在	争抢	向上	这	陡	坡	.

他此刻正奋力攀爬陡峭的山坡。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] - [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][flæt] .

From	the	rim	they	could	see	Malmsworth	out	there	on	the	flat	.
从	这	轮缘	他们	可以	看	-	出去	那里	在	这	平坦的	.

从山脊上，他们可以看到平原上的马尔姆斯沃斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['demənstreɪt]

He	was	making	good	time	,	but	Captain	DeCastros	proceeded	to	demonstrate
他	曾是	制作	好的	时间	,	但	队长	德卡斯特罗	继续	到	证明

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['haɪkər] ,

that	he	was	no	mean	hiker	,
那	他	曾是	不	意思是	徒步旅行者	,

他行进速度很快，但德卡斯特罗上尉随后证明，他绝非等闲之辈。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

['mɪstər] . - [saɪd][bɪ'gæn][tuː; tə][hɜːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Mr	.	Wordsley's	side	began	to	hurt	,	and	his	breath	came	with	difficulty	.
先生	.	-	边	开始	到	伤害	,	和	他的	气息	来了	和	困难	.

沃兹利先生的肋部开始疼痛，呼吸也变得困难。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɪrd] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] - ['æŋgər] .

He	might	have	died	,	if	he	had	not	feared	to	incur	DeCastros	'	anger	.
他	可能	有	死亡	,	如果	他	有	不是	害怕	到	招致	德卡斯特罗	-	愤怒	.

如果不是害怕触怒德卡斯特罗，他可能已经死了。

[æt; ət][taɪmz][ðə; ði]['neɪkɪd][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt]['mɑːnstər][ə'pɑːn] [ðæt]

At	times	the	naked	man	was	a	broad	,	flat	monster	upon	that
在	时代	这	裸	男人	曾是	一个	广阔	,	平坦的	怪物	之上	那

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['teɪb(ə)llænd] .

shimmering	tableland	.
闪闪发光	台地	.

有时，那个赤身裸体的男人就像一个宽阔扁平的怪物，矗立在那片闪闪发光的台地上。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ðen] [dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['tenjuəs] .

Again	he	seemed	almost	invisible	;	then	gigantic	and	tenuous	.
再次	他	似乎	几乎	无形的	;	然后	巨大	和	脆弱的	.

他一会儿显得几乎隐形，一会儿又显得巨大而脆弱。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

Presently	he	disappeared	altogether	.
目前	他	消失	共	.

随后他彻底消失了。

" [oʊ'hoʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

" [sed] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ,

"	DeCastros	said	,	"	If	I	am	not	mistaken	,
"	德卡斯特罗	说	,	"	如果	我	是	不是	错误	,

德卡斯特罗说：“如果我没记错的话，

[oʊld] - [hæz; həz][hoʊld][ʌp][ɪn][ðæt]['veri][seɪm][rɪft][wer][wi:; wi][kɔ:t][hɪm; ɪm][æt; ət]

old	**Malmsworth**	**has**	**holed**	**up**	**in**	**that**	**very**	**same**	**rift**	**where**	**we**	**caught**	**him**	**at**
老的	-	有	有孔的	向上	在	那	非常	相同的	裂痕	在哪里	我们	捕捉	他	在

[hɪz; ɪz]['dɜ:rti]['bɪznəs][ˌsev(ə)n'ti:n]['jɪrz][ə'goʊ].

his	**dirty**	**business**	**seventeen**	**years**	**ago**	**.**
他的	肮脏的	商业	十七	年	前	.

老马尔姆斯沃斯又躲在了十七年前我们抓到他干肮脏勾当的那条裂缝里。

['hi:z][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n];[ju:; jʊ][kæn; kən][leɪ][tu:; tə][ðæt].

He's	**as**	**mad**	**as**	**a**	**Martian**	**;**	**you**	**can**	**lay**	**to**	**that**	**.**
他是	作为	疯狂的	作为	一个	火星人	;	你	能	躺	到	那	.

他疯得像个火星人，这话一点儿没错。

['hi:d][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi].

He'd	**have**	**to**	**be**	**.**
他会	有	到	是	.

他必须如此。

"[ðə; ði][rɪft], [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd][æt; ət][ɪts]['ʌpər] ['ri:tʃɪz], [wʌz; wəz][ku:l][ænd; ənd]['ʃædoʊi].

"	**The**	**rift**	**,**	**when**	**they**	**arrived**	**at**	**its**	**upper**	**reaches**	**,**	**was**	**cool**	**and**	**shadowy**	**.**
"	这	裂痕	,	什么时候	他们	到达的	在	它是	上	到达	,	曾是	凉爽的	和	阴暗的	.

"当他们到达裂缝的上游时，裂缝又冷又阴暗。"

[ɪn][ɪts][depθs]['nʌθɪŋ]['spɑ:kld].

In	**its**	**depths**	**nothing**	**sparkled**	**.**
在	它是	深度	没有什么	闪闪发光	.

它的深处没有一丝闪光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:rd(ə)neri]['laɪmstoʊn].

It	**was**	**ordinary**	**limestone**	**.**
它	曾是	普通的	石灰石	.

那是一块普通的石灰石。

[ðə; ði][wɔ:lz][wɜ:r; wər]['kʌvərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʌl]['jeloʊ][mɔ:s], [ɪk'sept][fɔ:r; fər][greɪt],

The	**walls**	**were**	**covered**	**with**	**a**	**dull**	**yellow**	**moss**	**,**	**except**	**for**	**great**	**,**
这	墙壁	是	涵盖	和	一个	乏味的	黄色的	苔藓	,	除了	为了	伟大的	,

墙壁上覆盖着一层暗黄色的苔藓，只有高处例外。

[rɔ:]['wu:ndz][wer][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bɪn][tɔ:rn][ɔ:f].

raw	**wounds**	**where**	**it**	**had**	**been**	**torn**	**off**	**.**
生的	伤口	在哪里	它	有	到过	撕裂	离开	.

被撕掉的地方留下了触目惊心的伤口。

"[ðæts] - [wɜ:rk], "['kæptɪn] [sed].

"	**That's**	**Malmsworth's**	**work**	**,**	**"**	**Captain**	**DeCastros**	**said**	**.**
"	那就是	-	工作	,	"	队长	德卡斯特罗	说	.

"那是马尔姆斯沃斯的杰作，"德卡斯特罗队长说。

"[ɪn][ˌsev(ə)n'ti:n]['jɪrz], ['mɪstər]. [wɜ˞:dsli], [wʌn][wɪl][kən'su:m][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][mɔ:s], [aɪ]['deə'sei]

"	**In**	**seventeen**	**years**	**,**	**Mr**	**.**	**Wordsley**	**,**	**one**	**will**	**consume**	**a**	**lot**	**of**	**moss**	**,**	**I**	**daresay**
"	在	十七	年	,	先生	.	沃兹利	,	一	将要	消耗	一个	很多	的	苔藓	,	我	敢说

.

:

.

"沃兹利先生，我敢说，十七年后，一个人会消耗掉很多苔藓。"

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][dɪ'send]?

Shall	**we**	**descend**	**?**
将	我们	下降	?

我们下去吗?

" [ðə; ði][rɪft][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [depθ] [kwaɪt]['grædʒuəli] ,
" The rift had reached its depth quite gradually ,
" 这 裂痕 有 达到 它是 深度 相当 逐步地 ,

裂缝的深度是逐渐形成的，

[soʊ][ðæt]['mɪstər] . [wɜːdsli] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
so that Mr . Wordsley scarcely realized that they were going down until the surface
所以 那 先生 . 沃兹利 几乎 已实现 那 他们 是 去 向下 直到 这 表面
[gler] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] ,
glare was suddenly gone ,
强光 曾是 突然 已消失 ,

因此，沃兹利先生几乎没意识到他们正在下沉，直到水面上的反光突然消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [wɔːld] [gluːm] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
and the green - walled gloom surrounded them .
和 这 绿色的 - 有围墙的 愁云 包围 他们 .

他们被绿墙笼罩的阴暗环境所包围。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [wɜːdsli] [dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
It might have been a pleasant place , but Mr . Wordsley did not like it .
它 可能 有 到过 一个 令人愉快的 地方 , 但 先生 . 沃兹利 做过 不是 喜欢 它 .

那地方或许不错，但沃兹利先生并不喜欢它。

['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] [naʊ] , ['restɪŋ] ['friːkwəntli] .
Captain DeCastros was taking his time now , resting frequently .
队长 德卡斯特罗 曾是 采取 他的 时间 现在 , 休息 频繁地 .

德卡斯特罗上尉现在不慌不忙，经常休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] - ['getɪŋ] [ə'weɪ] ,
There was not the slightest chance of Malmsworth's getting away ,
那里 曾是 不是 这 丝毫 机会 的 - 获得 离开 ,

马尔姆斯沃斯根本没有一丝逃脱的可能。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][rɪft] [leɪ] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [kən'teɪnɪŋ] ,
for at the other end of the rift lay the cave and the abyss containing ,
为了 在 这 其他 结尾 的 这 裂痕 躺 这 洞穴 和 这 深渊 包含 ,

因为在裂缝的另一端是洞穴和深渊，里面.....

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] [goʊst] [ʌv; əv] - ['terəb(ə)l][pæst] .
at least , one ghost of Malmsworth's terrible past .
在 至少 , 一 鬼 的 - 糟糕的 过去的 .

至少，这是马尔姆斯沃斯可怕过去的一个幽灵。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [dræb]['æftər][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ,
But though it might seem drab after the plateau and the plain ,
但 尽管 它 可能 似乎 单调 后 这 高原 和 这 清楚的 ,

但是，尽管在高原和平原之后，这里可能显得单调乏味，

[ðə; ði][rɪft][hæd; həd][ɪts] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
the rift had its points of interest .
这 裂痕 有 它是 积分 的 兴趣 .

这条裂缝也有其引人入胜之处。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːlz] , ['evriwer] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [maɪt] [riːtʃ] ,
Along the walls , everywhere , as high as a tall man might reach ,
沿着 这 墙壁 , 到处 , 作为 高的 作为 一个 高的 男人 可能 抵达 ,

沿着墙壁，到处都是，一直到高个子男人能够到的高度，

[ðə; ði] [mɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ɔːr] [skreɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
the moss had been torn or scraped from the surface .
这 苔藓 有 到过 撕裂 或者 刮擦 从 这 表面 .

苔藓是从表面被撕掉或刮掉的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sekənd] [groʊθ] .

There	was	no	second	growth	.
那里	曾是	不	第二	生长	.

没有二次生长。

['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər][kæmp'saits][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	quarter	of	a	mile	or	so	they	came	upon	the	former	campsites	of	the
每一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	他们	来了	之上	这	以前的	露营地	的	这

['kæstəweɪ] ,

castaway	,
荒岛求生者	,

每隔大约四分之一英里，他们就会发现遇难者之前的营地。

[i:tʃ] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] - ['tɑ:pt] [kern] [ʌv; əv] [smɔ:l] [stoʊnz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .

each	marked	by	a	flat	-	topped	cairn	of	small	stones	three	or	four	feet	in	height	.
每个	标记	经过	一个	平坦的	-	顶峰	石堆	的	小的	石头	三	或者	四	脚	在	高度	.

每个地点都以一个三四英尺高的小石堆作为标志，石堆顶部平坦。

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

DeCastros	was	at	a	loss	to	explain	this	.
德卡斯特罗	曾是	在	一个	损失	到	解释	这	.

德卡斯特罗对此百思不得其解。

['mɪstər] . [wɝ:dsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Wordsley	supposed	that	it	was	one	of	the	marks	of	a
先生	.	沃兹利	据称	那	它	曾是	一	的	这	标记	的	一个

[dɪ'zi:zd] [maɪnd] .

diseased	mind	.
患病的	头脑	.

沃兹利先生认为这是精神疾病的标志之一。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [maɪnd] .

Not	that	he	actually	understood	the	workings	of	a	diseased	mind	.
不是	那	他	实际上	理解	这	运作	的	一个	患病的	头脑	.

但这并非意味着他真正了解病态思维的运作方式。

['praɪvətli] , [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .

Privately	,	he	suspected	that	DeCastros	was	a	little	mad	.
私下	,	他	怀疑	那	德卡斯特罗	曾是	一个	小的	疯狂的	.

私下里，他怀疑德卡斯特罗有点疯。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə]['vaɪələnt] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['tempərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

Certainly	he	was	subject	to	violent	,	unreasonable	tempers	which	could	not
当然	他	曾是	主题	到	暴力	,	不合理	脾气	哪个	可以	不是

[bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

他的确经常出现无法解释的暴躁、无理取闹的脾气。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [streɪn] [maɪt] [hæv; həv] [krɑ:pt] [ʌp] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	unfortunate	strain	might	have	cropped	up	more	strongly	in	his	brother	.
这	不幸	拉紧	可能	有	裁剪	向上	更多的	强烈	在	他的	兄弟	.

这种不幸的压力可能在他哥哥身上表现得更为明显。

[maɪt] [nɑ:t] [ði:z] [wɔ:lz] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ]['lu:nətɪk] [skri:mz] ['æftər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz]

Might	not	these	walls	have	rung	with	lunatic	screams	after	months	and	years
可能	不是	这些	墙壁	有	梯子	和	疯子	尖叫	后	几个月	和	年

[ʌv; əv] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['nevər] [keɪm] ?

of	hollow	-	eyed	watching	for	the	ship	that	never	came	?
的	空洞的	-	眼睛	观看	为了	这	船	那	绝不	来了	?

在经历了数月甚至数年空洞的眼神等待着那艘永远不会到来的船之后，这些墙壁上会不会回荡着疯子的尖叫声?

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	might	have	been	different	,	of	course	,
它	可能	有	到过	不同的	,	的	课程	,

当然，情况也可能有所不同。

[hæd; həd] - [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [esˈθetɪk] [ˈvæljuːz][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz]

had	Malmsworth	been	able	to	appreciate	the	aesthetic	values	of	life	,	as
有	-	到过	有能力的	到	欣赏	这	审美的	值	的	生活	,	作为

[ˈmɪstər] . [wɝːdsli] [dɪd] .

Mr	.	Wordsley	did	.
先生	.	沃兹利	做过	.

如果马尔姆斯沃斯能够像沃兹利先生那样欣赏生活的审美价值就好了。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [ðiːz] [ˈlʌvli] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv] [ˈkrɪstələɪn] [ˈoʊʃnz] [hæd; həd] [bɪn]

But	doubtless	these	lovely	miles	and	miles	of	crystalline	oceans	had	been
但	毫无疑问	这些	迷人的	英里	和	英里	的	结晶体	海洋	有	到过

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdezərt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæstəweɪ] .

but	a	desert	to	the	castaway	.
但	一个	沙漠	到	这	荒岛求生者	.

但毫无疑问，对于这位遇难者来说，这绵延数英里的美丽清澈海洋只不过是一片沙漠。

[ɪˈventʃuəli] [ðə; ði][rɪft] [ˈwaidnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] ,

Eventually	the	rift	widened	a	little	,	and	they	came	to	a	dead	end	,
最终	这	裂痕	扩大	一个	小的	,	和	他们	来了	到	一个	死的	结尾	,

最终，裂痕略微扩大，他们走到了尽头。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [keɪv] .

beyond	which	lay	the	cave	.
超过	哪个	躺	这	洞穴	.

再往前走就是洞穴。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ][baɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈwɔːtərz] [bɪˈfɔːr] [ˈeɪvɪs][ˈsoʊlɪs][lɔːst]

It	must	have	been	formed	ages	ago	by	trickling	waters	before	Avis	Solis	lost
它	必须	有	到过	形成	年龄	前	经过	涓涓细流	水	前	艾维斯	索利斯	丢失的

[ɪts] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] .

its	clouds	and	rivers	.
它是	云	和	河流	.

它一定是很久以前由涓涓细流形成的，那时太阳星还没有失去云层和河流。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kernz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər]

Here	they	found	the	last	of	the	cairns	,	and	the	answer	to	their
这里	他们	成立	这	最后的	的	这	石堆	,	和	这	回答	到	他们的

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

在这里，他们发现了最后一座石堆，以及建造石堆的秘密。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈmeɪkər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd][left][wɪð; wɪθ] - [ˌsev(ə)nˈtiːn]

The	water	-	maker	which	the	expedition	had	left	with	Malmsworth	seventeen
这	水	-	制造商	哪个	这	远征	有	左边	和	-	十七

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [niːt] [ˈplætfɔːrm] ,

years	ago	rested	upon	this	neat	platform	,
年	前	休息	之上	这	整洁的	平台	,

十七年前探险队留在马尔姆斯沃斯的那台海水淡化器，就安放在这个整洁的平台上。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈbeɪs(ə)n] , [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [ɔːr][soʊ][ɪn] [depθ] ,

and	below	it	a	delicate	basin	,	eighteen	inches	or	so	in	depth	,
和	以下	它	一个	精美的	盆地	,	十八	英寸	或者	所以	在	深度	,

下面是一个精致的小盆，深约十八英寸。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .

had	been	constructed	of	stones	and	chinked	with	moss	.
有	到过	建造	的	石头	和	有缝隙的	和	苔藓	.

房屋由石头砌成，缝隙里填满了苔藓。

[fɪt] ['mɑːnjumənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɑːd] , [mə'ʃiːn] .

Fit	monument	for	the	god	,	machine	.
合身	纪念碑	为了	这	上帝	,	机器	.

为神明和机器建造的纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] .

It	was	filled	with	water	,	and	quite	obviously	a	bathtub	.
它	曾是	已填	和	水	,	和	相当	明显地	一个	浴缸	.

里面装满了水，很明显是个浴缸。

['kæptɪn] [sniəd] .

Captain	DeCastros	sneered	.
队长	德卡斯特罗	冷笑	.

德卡斯特罗上尉冷笑了一声。

[ðɪs] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [mæd] ,

This	proved	beyond	doubt	that	Malmsworth	was	mad	,
这	已证实	超过	怀疑	那	-	曾是	疯狂的	,

这无可辩驳地证明了马尔姆斯沃斯疯了。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [læst] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bæθ] .

for	in	the	old	days	he	had	been	the	very	last	to	care	about	his	bath	.
为了	在	这	老的	天	他	有	到过	这	非常	最后的	到	关心	关于	他的	洗澡	.

因为在过去，他总是最不关心洗澡的人。

[ɪn] [fækt] , [sed] , - [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stæŋk] .

In	fact	,	DeCastros	said	,	Malmsworth	occasionally	stank	.
在	事实	,	德卡斯特罗	说	,	-	偶尔	臭	.

德卡斯特罗说，事实上，马尔姆斯沃斯偶尔会散发出难闻的气味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [truː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kjʊriəs] , [ˌnʌnðə'les] .

This	was	probably	not	true	,	but	it	seemed	curious	,	nonetheless	.
这	曾是	大概	不是	真的	,	但	它	似乎	好奇的	,	尽管如此	.

这或许并非事实，但即便如此，也令人感到好奇。

['kæptɪn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Captain	DeCastros	set	to	work	kicking	the	tub	to	pieces	.
队长	德卡斯特罗	放	到	工作	踢	这	浴缸	到	件	.

德卡斯特罗船长开始动手，把浴缸踢得粉碎。

[hiː; hi] [kɪkt] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [wʌn] [stoʊn] ['hwisld] [pæst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [wɝːdsli] , [huː] ['dʌkt] ['hændɪli] .

He	kicked	so	hard	that	one	stone	whistled	past	the	head	of	Mr	.	Wordsley	,	who	ducked	handily	.
他	踢	所以	难的	那	一	石头	吹口哨	过去的	这	头	的	先生	.	沃兹利	,	WHO	躲闪	方便地	.

他踢得非常用力，以至于一块石头呼啸着从沃兹利先生的头顶飞过，沃兹利先生轻松地躲开了。

[suːn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['rʌbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['meɪkər] , [ɪts] [sə'pɔrts] [kə'læpst] , ['lɪstɪd] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

Soon	the	basin	lay	in	rubble	,	and	the	water	-	maker	,	its	supports	collapsed	,	listed	heavily	to	the	right	.
很快	这	盆地	躺	在	瓦砾	,	和	这	水	-	制造商	,	它是	支持	倒塌	,	列出	重度	到	这	正确的	.

很快，水池就变成了一片废墟，制水机的支架倒塌了，重重地向右倾斜。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " ['kæptɪn] [sed] .

"	He	must	be	in	the	cave	,	"	Captain	DeCastros	said	.
"	他	必须	是	在	这	洞穴	,	"	队长	德卡斯特罗	说	.

“他肯定在山洞里，”德卡斯特罗上尉说。

[hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	cupped	his	hands	to	his	mouth	.
他	杯状	他的	双手	到	他的	嘴	.

他双手拢到嘴边。

" [kʌm] [aʊt] , - , [wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn][ðer; ðər] !

"	Come	out	,	Malmsworth	,	we	know	you're	in	there	!
"	来	出去	,	-	,	我们	知道	你是	在	那里	!

“出来吧，马尔姆斯沃斯，我们知道你在里面！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] , [soʊ] ['kæptɪn]

"	But	there	was	no	answer	,	and	Malmsworth	did	not	come	out	,	so	Captain
"	但	那里	曾是	不	回答	,	和	-	做过	不是	来	出去	,	所以	队长

DeCastros	,
德卡斯特罗	,

“但是没有人回应，马尔姆斯沃斯也没有出来，所以德卡斯特罗上尉……”

- [ɪn][hænd] , [went] [ɪn] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wɝːdsli] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ɪntərv(ə)l] .

blizzer	in	hand	,	went	in	,	with	Mr	.	Wordsley	following	at	a	cautious	interval	.
-	在	手	,	去	在	,	和	先生	.	沃兹利	下列的	在	一个	谨慎	间隔	.

他手里拿着暴风雪卷走了进去，沃兹利先生谨慎地跟了进去。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ,

Presently	they	stood	upon	the	edge	of	something	black	and	yawning	,
目前	他们	站立	之上	这	边缘	的	某物	黑色的	和	打哈欠	,

此刻，他们站在一个黑色、深不见底的物体边缘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] , [huː] [siːmd] , [laɪk][ɪ'laɪdʒə] ,

but	there	was	still	no	sign	of	the	exile	,	who	seemed	,	like	Elijah	,
但	那里	曾是	仍然	不	符号	的	这	流亡	,	WHO	似乎	,	喜欢	以利亚	,

但流亡者仍然杳无音讯，他似乎像以利亚一样，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] [wɪ'ðaʊt] ['rezɪduː] .

to	have	been	called	directly	to	his	Maker	without	residue	.
到	有	到过	称为	直接地	到	他的	制造商	没有	残留物	.

直接被召唤到造物主那里，没有留下任何痕迹。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gʌlf] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [wɝːdsli] [hæd; həd] [glimpst] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['æpərtʃʊr] [fɪld]

Beyond	the	gulf	,	however	,	Mr	.	Wordsley	had	glimpsed	a	ragged	aperture	filled
超过	这	海湾	,	然而	,	先生	.	沃兹利	有	瞥见	一个	破烂不堪	光圈	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɪst] [laɪt] .

with	the	purest	light	.
和	这	最纯净的	光	.

然而，在深渊的另一边，沃兹利先生瞥见了一个破旧的孔洞，里面充满了最纯净的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə'træktɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [baɪ]

It	seemed	inconceivable	to	him	—	attracted	as	he	had	always	been	by
它	似乎	不可思议	到	他	—	吸引	作为	他	有	总是	到过	经过

['reɪdiəns] — [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

radiance	—	that	this	should	be	inaccessible	.
辐射	—	那	这	应该	是	无法进入	.

他一向被光芒所吸引，所以他觉得这东西竟然遥不可及简直不可思议。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi]

he	lay	down	upon	his	belly	and	stretched	his	hand	as	far	down	as	he
他	躺	向下	之上	他的	腹部	和	拉伸	他的	手	作为	远的	向下	作为	他

[kʊd; kəd] [riːtʃ] .

could	reach	.
可以	抵达	.

他趴在地上，把手伸到他能触及的最远的地方。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [brʌʃt] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪkˈstend] [ˈaʊtwərdz] [fɔːr; fər] [tuː]

His	fingers	brushed	a	level	surface	which	appeared	to	extend	outwards	for	two
他的	手指	刷过	一个	等级	表面	哪个	出现	到	延长	向外	为了	二

[ɔːr] [θriː] [fiːt] .

or	three	feet	.
或者	三	脚	.

他的手指拂过一个平坦的表面，这个表面似乎向外延伸了两三英尺。

[ˈdʒɪndʒərli][hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [ledʒ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ]

Gingerly	he	lowered	himself	to	this	ledge	and	began	to	feel	his	way	along
小心翼翼地	他	降低	他自己	到	这	壁架	和	开始	到	感觉	他的	方式	沿着

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他小心翼翼地蹲下身子，来到这个岩架上，开始沿着墙壁摸索前进。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] ([fɔːr; fər][ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [sərˈpraɪzd] [ˈmɪstər] . [wɝːdsli] [ˈeni]

Nor	was	he	greatly	surprised	(	for	hardly	anything	surprised	Mr	.	Wordsley	any
也不	曾是	他	非常	惊讶	(	为了	几乎	任何事物	惊讶	先生	.	沃兹利	任何

[mɔːr]) [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːtli] [ˌsəːkəmˈnævigeitid] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [əˈpɑːn]

more	)	that	it	neatly	circumnavigated	the	pit	and	deposited	him	safely	upon
更多的	)	那	它	整齐地	环球航行	这	坑	和	已存	他	安全	之上

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

他并不感到十分惊讶（因为沃兹利先生几乎已经没有什么事能让他感到惊讶了），它巧妙地绕过了矿坑，安全地把他送到了另一边。

[wer] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [grəupt] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn][ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt]

where	he	quickly	groped	toward	the	mouth	of	the	cavern	and	stood	gazing	out
在哪里	他	迅速地	摸索	朝向	这	嘴	的	这	洞穴	和	站立	凝视	出去

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbreθteɪkɪŋ] .

upon	a	scene	that	was	breathtaking	.
之上	一个	场景	那	曾是	惊险	.

他迅速摸索着来到洞口，站在那里，凝视着眼前令人叹为观止的景象。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] [ˈiːzəli] [əkˈsesəb(ə)l] [sloʊp] [led][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæˈtoʊ] .

From	this	vantage	the	easily	accessible	slope	led	to	the	foot	of	the	plateau	.
从	这	优势	这	容易地	可访问	坡	引领	到	这	脚	的	这	高原	.

从这个位置，可以轻松到达的斜坡通往高原脚下。

[bɪˈjɑːnd] [leɪ] [ðə; ði][ˈgrændʒər][ʌv; əv][ˈeɪvɪs][ˈsoʊlɪs] .

Beyond	lay	the	grandeur	of	Avis	Solis	.
超过	躺	这	宏伟	的	艾维斯	索利斯	.

远处便是壮丽的阿维斯·索利斯。

[ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [suːn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

Captain	DeCastros	was	soon	beside	him	.
队长	德卡斯特罗	曾是	很快	旁	他	.

德卡斯特罗上尉很快就来到他身边。

" [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [trɪk] , [ðæt] [ledʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	very	clever	trick	,	that	ledge	,	"	he	said	.
"	一个	非常	聪明的	诡计	,	那	壁架	,	"	他	说	.

“那个平台真是个非常巧妙的机关，”他说。

" - [θɪŋks] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][ʃæl; ʃəl] , [eɪ] , ['mɪstər] . [wɝːdsli] ?

"	Malmsworth	thinks	to	elude	us	,	but	he	never	shall	,	eh	,	Mr	.	Wordsley	?
"	-	思考	到	躲避	我们	,	但	他	绝不	将	,	嗯	,	先生	.	沃兹利	?

“马尔姆斯沃斯以为能躲过我们，但他永远不会得逞，是吧，沃兹利先生？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	were	tears	of	frustration	in	his	eyes	.
"	那里	是	眼泪	的	挫折	在	他的	眼睛	.

他眼中噙着沮丧的泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] ['mɪstər] . [wɝːdsli] ,

It	embarrassed	Mr	.	Wordsley	,
它	尴尬的	先生	.	沃兹利	,

这让沃兹利先生感到尴尬。

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [dʌst] [wer] [ðer; ðər] [ʃɪp] [hæd; həd][leɪn]

who	could	only	point	to	the	pall	of	gleaming	dust	where	their	ship	had	lain
WHO	可以	仅有的	观点	到	这	灵柩	的	闪闪发光	灰尘	在哪里	他们的	船	有	莱恩

,

,

,

他们只能指着那层闪闪发光的尘埃，那里曾是他们的船沉没的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] ['niːd(ə)l] [wɪtʃ] [glɪntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

and	to	the	silver	needle	which	glinted	for	a	moment	in	the	sky	and
和	到	这	银	针	哪个	闪闪发光	为了	一个	片刻	在	这	天空	和

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

还有那根在天空中闪现片刻便消失的银针。

" - [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['kæptɪn] [sed] .

"	Malmsworth	would	not	do	that	to	me	,	"	Captain	DeCastros	said	.
"	-	会	不是	做	那	到	我	,	"	队长	德卡斯特罗	说	.

“马尔姆斯沃斯不会那样对我，”德卡斯特罗上尉说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] .

But	he	had	.
但	他	有	.

但他确实有。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , " ['mɪstər] . [wɝːdsli] [sed] ,

"	We	may	be	here	quite	a	long	while	,	"	Mr	.	Wordsley	said	,
"	我们	可能	是	这里	相当	一个	长的	尽管	,	"	先生	.	沃兹利	说	,

“我们可能要在这里待很长时间，”沃兹利先生说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	contrive	to	sound	downhearted	about	it	.
和	可以	不是	精心策划	到	声音	消沉	关于	它	.

而且他怎么也表现不出沮丧的样子。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

But	Captain	DeCastros	had	already	turned	away	and	was	feeling	his	way
但	队长	德卡斯特罗	有	已经	转向	离开	和	曾是	感觉	他的	方式

[bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

back	along	the	ledge	.
后退	沿着	这	壁架	.

但德卡斯特罗船长已经转身，正沿着岩架摸索着往回走。

['mɪstər] . [wɝ:dsli] ['weɪtɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] ;

Mr	.	Wordsley	waited	just	a	moment	longer	;
先生	.	沃兹利	等待	只是	一个	片刻	更长	;

沃兹利先生又等了一会儿;

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑ:bdʒekt][ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði]

then	he	took	from	his	pocket	a	heavy	object	and	dropped	it	upon	the
然后	他	采取	从	他的	口袋	一个	重的	目的	和	掉落	它	之上	这

[sloʊp][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

slope	and	it	rolled	over	and	over	,
坡	和	它	滚动	超过	和	超过	,

然后他从口袋里掏出一个重物，扔到斜坡上，重物翻滚了好几圈。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl][ɪts] [mə'tælɪk] [ʃi:n] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [ðæt] [su:'pɪriər] [gler] .

down	and	down	,	until	its	metallic	sheen	was	lost	in	that	superior	glare	.
向下	和	向下	,	直到	它是	金属	光泽	曾是	丢失的	在	那	优越的	强光	.

向下，向下，直到它的金属光泽被那耀眼的光芒所掩盖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] - ['ælɔɪ] [plʌg] .

It	was	a	spare	irmium	alloy	plug	.
它	曾是	一个	空闲的	-	合金	插头	.

那是一个备用的铱合金插头。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['meɪkər] .

He	made	his	way	back	to	the	water	-	maker	.
他	制成	他的	方式	后退	到	这	水	-	制造商	.

他回到了制水机旁。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .

They	would	have	to	take	good	care	of	it	from	now	on	.
他们	会	有	到	拿	好的	关心	的	它	从	现在	在	.

从今以后，他们必须好好照看它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

He	was	not	concerned	with	the	basin	.
他	曾是	不是	担心的	和	这	盆地	.

他并不关心这个盆地。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [dæmp][sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , ['pleɪnli] [ɪm'prɪntɪd] [ðer; ðər] ,

However	,	in	the	soft	,	damp	sand	beside	the	basin	,	plainly	imprinted	there	,
然而	,	在	这	柔软的	,	潮湿	沙	旁	这	盆地	,	显然	印记	那里	,

然而，在水池旁柔软潮湿的沙子上，却清晰地印着:

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmˌwənz] [reɪd] ['pɑ:rti][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmˌwənz] ['beɪðɪŋ] ['pɑ:rti] , [ðer; ðər]

as	if	someone's	raiding	party	had	interrupted	someone's	bathing	party	,	there
作为	如果	某人的	突袭	派对	有	中断	某人的	洗澡	派对	,	那里

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

remained	a	single	,
剩余	一个	单身的	,

就好像有人闯入别人的沐浴聚会，只剩下一个孤零零的.....

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['fʊtprɪnt] .

small	and	dainty	footprint	.
小的	和	纤巧	脚印	.

小巧精致的脚感。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [stɪl] ['liŋgə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

One	could	almost	imagine	that	a	faint	breath	of	perfume	still	lingered	upon	the
一	可以	几乎	想象	那	一个	头晕的	气息	的	香水	仍然	徘徊不去	之上	这

['ʃeltərd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪft] ,

sheltered	air	of	the	rift	,
避难所	空气	的	这	裂痕	,

人们几乎可以想象，在裂缝那隐蔽的空气中，仍然弥漫着淡淡的香水味。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['glitəd] ['ɪntrəstɪd] ['mɪstər] . [wɝːdsli] .

but	,	of	course	,	only	things	which	glittered	interested	Mr	.	Wordsley	.
但	,	的	课程	,	仅有的	事物	哪个	闪闪发光	感兴趣的	先生	.	沃兹利	.

当然，只有闪闪发光的东西才能引起沃兹利先生的兴趣。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [sep'tembər] - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Science	Fiction	Stories	September	1958	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	科学	小说	故事	九月	-	.

本文摘自1958年9月《惊奇科幻故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神